



M<sup>a</sup>. Mercedes Encinas Martínez  
Universidad de Salamanca  
Dpto. de Filología Clásica e Indoeuropeo  
Plaza de Anaya s/n, 37008 Salamanca  
Tel. (34) 923 294500 ext. 1796

## **MEMORIA DEL PROYECTO “Paroemiae latinae: fomentando la competencia lingüística y las destrezas generales a través de una tarea lexicográfica colaborativa” (ID2017/171).**

### **1. RÉGIMEN DE PARTICIPACIÓN**

Dada la concentración del temario de la asignatura y la existencia de distintos niveles dentro de la misma clase (desde alumnos de nivel cero hasta otros que habían cursado tres años de latín), decidimos plantear la participación en este proyecto como actividad voluntaria, con reflejo positivo en la nota final dentro del porcentaje de evaluación continua y participación. Se ofrecieron a participar doce alumnos, a los que se pidió que seleccionaran cinco expresiones o sentencias latinas de su interés y elaboraran las fichas correspondientes. La gestión de esta actividad, como se especificó en la memoria de solicitud, se realizó de manera paralela a las clases a través de Studium, de forma que los alumnos fueron comunicando allí qué sentencias habían elegido, sus dudas a la hora de elaborar las fichas o las dificultades para encontrar determinadas correspondencias en las lenguas románicas, que pudieron ser suplidas con las aportaciones de otros compañeros o de las profesoras.

### **2. ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO**

Para la selección de las entradas, no se fijaron limitaciones respecto a su origen, pudiendo tratarse de citas de latín clásico, tardoantiguo, medieval, humanístico o incluso neolatín. Como se observará en la consulta del diccionario (que adjuntamos), aparecen locuciones de uso común incluso en las lenguas románicas, como *in albis*, *cum grano salis* o *ad kalendas graecas*, cuya descripción hemos considerado oportuna porque muchas veces se utilizan sin conocer su significado exacto. Tenemos un gran número de sentencias de la Antigüedad Clásica, como las extraídas de Virgilio (*Omnia vincit Amor*), las odas de Horacio (*Odi profanum vulgus et arceo*, o *Feruntque summos fulgura montes*, entre otras) o las *Vidas de los doce Césares* de Suetonio (*Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere*); tópicos poéticos surgidos en la Tardoantigüedad, como el *Collige, virgo, rosas* de Ausonio; frases celeberrimas de cuño moderno como es el lema de los Juegos Olímpicos, *Citius, altius, fortius*; y algunas de origen incierto

pero muy lúdicas, como *Beati hispani, quibus vivere bibere est*. Ha sido nuestra intención no excluir ningún periodo ni ningún género o registro, pues resulta sin duda interesante conocer dónde, con qué sentido y en qué obras se originan las expresiones y sentencias latinas todavía usadas o citadas comúnmente en nuestros días.

Nuestro diccionario consta de 60 entradas, cada una de ellas compuesta por los siguientes elementos: lema; la fuente de donde se ha extraído la expresión fraseológica o sentencia; indicaciones gramaticales útiles para un estudiante de latín de este nivel (primer año de estudios universitarios); el contexto original que documenta el primer testimonio, a ser posible, o una de las primeras ocurrencias de la expresión o proverbio; la traducción al español; un comentario sobre su origen y sentido; las correspondencias, si existen, al francés, italiano y portugués, bien literales o adaptadas; y la bibliografía consultada.

Todas las fichas han sido revisadas por las profesoras con la intención de corregir errores y unificar formatos, aunque se ha respetado el estilo y la formulación de los alumnos, pues cada ficha lleva el nombre del autor, que evidentemente desea reconocer su trabajo personal.

### 3. CONSECUCCIÓN DE LOS OBJETIVOS

El plan de trabajo se ha llevado a cabo en su totalidad salvo en lo que respecta a la publicación en un blog o página web. Aunque comenzamos a trabajar en el proyecto antes de conocer su concesión (ya avanzado el semestre), el último tramo coincidió con la época de exámenes y consideramos que era mejor aplazar la creación de la página web para un momento en que profesoras y alumnos tuvieran mayor disponibilidad de tiempo. No obstante, los alumnos tienen el diccionario completo en formato PDF y se les ha instado a que lo compartan con sus amigos y familiares. Esperamos publicar próximamente algunas de las mejores entradas en medios que permitan una mayor difusión.

### 4. EVALUACIÓN Y FEEDBACK

En general, los alumnos se documentaron bien y realizaron un gran esfuerzo por acudir a los textos originales y elaborar comentarios sucintos y originales. En dos casos, las fichas fueron devueltas a sus autores para que evitaran la reproducción literal de la bibliografía y reformularan el contenido. Para algunas personas, esta fue su primera toma de contacto con lo que pretende ser un trabajo académico. Por tanto, creemos que ha sido una actividad importante no solo respecto a la adquisición de conocimiento declarativo (lengua y literatura latina), sino también para la adquisición de competencias generales.

Los propios alumnos han realizado comentarios muy positivos acerca de la novedad y el interés de la actividad, que se pueden consultar en el apartado de “comentarios de los autores” dentro del diccionario. Asimismo, la participación en la actividad se valoró en el porcentaje de evaluación continua y participación, sumando décimas conforme a la calidad del trabajo realizado. Casi todos los alumnos que participaron en el proyecto fueron además los que mejores calificaciones finales obtuvieron en la asignatura. Conviene precisar que dos de los autores, que nunca habían estudiado latín con anterioridad, desarrollaron la actividad con gran competencia y consiguieron resultados satisfactorios en las pruebas de la asignatura.

Todo ello aboga a favor del mantenimiento de la actividad durante los próximos cursos.

## 5. DIFUSIÓN DE RESULTADOS

Este proyecto fue presentado, con referencia al Plan de Innovación y Mejora Docente de la Universidad de Salamanca, en el I Congreso Virtual y III Congreso Virtual Iberoamericano sobre Recursos Educativos Innovadores, celebrado del 11 al 17 de diciembre de 2017 de manera completamente virtual y organizado por la Universidad de Alcalá, la Universidade Federal Do Rio Grande do Sul, la Universidad de Murcia y la Universidade Aberta de Portugal. En concreto, nuestra presentación se incluyó en el eje temático “Innovación en la didáctica de la lengua y literatura, enseñanza de idiomas y comunicación”.

# DICCIONARIO DE FRASEOLOGÍA Y SENTENCIAS LATINAS



**CURSO 2017-2018**

Coordinadoras: María Mercedes Encinas Martínez y Beatriz de la Fuente Marina

Autores: Alumnos de la asignatura de Latín (102701) para Francés, Italiano y Portugués

# ÍNDICE

Introducción de las profesoras.....	3
Comentarios de los autores .....	5
Índice de autores.....	7
Índice de entradas .....	8
Fichas lexicográficas y paremiográficas .....	11

# INTRODUCCIÓN DE LAS PROFESORAS

Lo que el lector tiene entre sus manos es el resultado final del proyecto “*Paroemiae latinae*: fomentando la competencia lingüística y las destrezas generales a través de una tarea lexicográfica colaborativa” (ID2017/171), concedido por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad de Salamanca en el curso académico 2017-18 para ser desarrollado en el marco de la asignatura de Latín (102701) para alumnos de Estudios Franceses, Estudios Italianos y Estudios Portugueses y Brasileños. El proyecto se marcó como objetivo primordial la creación de una actividad colaborativa paralela a las clases presenciales que contribuyera a consolidar los conocimientos lingüísticos exigidos en la asignatura y, a su vez, permitiera desarrollar las competencias generales de los alumnos. Nos proponíamos asimismo elaborar una publicación colectiva informal en forma de repertorio comentado de fraseología y sentencias latinas con sus posibles derivaciones o correspondencias en español y en las lenguas románicas que estudian los alumnos de la asignatura.

De manera voluntaria y demostrando una gran capacidad de esfuerzo y motivación, los alumnos han encajado esta tarea dentro de su apretada agenda académica. Participando en esta actividad han puesto en práctica una serie de destrezas y habilidades muy útiles para el desarrollo de trabajos académicos (buscar información especializada, contrastar fuentes, rellenar una ficha lexicográfica, respetar unas normas tipográficas y de contenido), en una simulación de lo que constituiría un trabajo colaborativo real. A un tiempo, han trabajado para perfeccionar su competencia lingüística en la lengua latina, especialmente en el nivel léxico-semántico, menos trabajado en las clases presenciales y más difícil de adquirir en contextos informales, como permitiría una lengua moderna. Por último, han desarrollado habilidades interculturales al relacionar personajes, instituciones, acontecimientos y expresiones de la civilización romana con las lenguas y culturas románicas. Los comentarios de los propios alumnos, que se pueden leer en las páginas siguientes, apuntan a un alto grado de satisfacción con la actividad.

Cada una de las fichas consta de los siguientes elementos: lema; la fuente de donde se ha extraído la expresión fraseológica o sentencia; indicaciones gramaticales útiles para un estudiante de latín de este nivel (primer año de estudios universitarios); el contexto original que documenta el primer testimonio, a ser posible, o una de las primeras ocurrencias de la expresión o proverbio; la traducción al español; un comentario sobre su origen y sentido; las correspondencias, si existen, al francés, italiano y portugués, bien literales o adaptadas; y la bibliografía consultada.

Los alumnos han tenido libertad para elegir las entradas con las que querían trabajar, y no se han fijado limitaciones respecto a su origen, pudiendo tratarse de citas de latín clásico, tardoantiguo, medieval, humanístico o incluso neolatín. Como se observará, aparecen locuciones de uso común incluso en las lenguas románicas, como *in albis*, *cum grano salis* o *ad kalendas graecas*, cuya descripción hemos considerado oportuna porque muchas veces se utilizan sin conocer su significado exacto. Tenemos un gran número de sentencias de la Antigüedad Clásica, como las extraídas de Virgilio (*Omnia vincit Amor*), las odas de Horacio (*Odi profanum vulgus et arceo*, o *Feruntque summos fulgura montes*, entre otras) o las *Vidas de los doce Césares* de Suetonio (*Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere*); tópicos poéticos surgidos en la Tardoantigüedad, como el *Collige, virgo, rosas* de Ausonio; frases celebérrimas de cuño moderno como es el lema de los Juegos Olímpicos, *Citius, altius, fortius*; y algunas de origen incierto pero muy lúdicas, como *Beati hispani, quibus vivere bibere est*. Ha sido nuestra intención no excluir ningún periodo ni ningún género o registro, pues resulta sin duda interesante conocer dónde, con qué sentido y en qué obras se originan las expresiones y sentencias latinas todavía usadas o citadas comúnmente en nuestros días.

Sin más ambages, les deseamos que disfruten rememorando algunos de los “momentos estelares” de la humanidad y auguramos mucho éxito a estos doce jóvenes que, con esta contribución lexicográfica, han demostrado su afecto por la lengua madre y su compromiso con la *traditio lampadis*.

Salamanca, febrero de 2018

Las profesoras, María Mercedes Encinas Martínez y Beatriz de la Fuente Marina

# COMENTARIOS DE LOS AVTORES

## Jesús Ramos Díez

Mi punto de partida para elaborar la actividad ha sido comprender, primeramente, el concepto de “paremia” (enunciado breve que transmite una enseñanza moral) y sus distintos tipos, así como tener clara la distinción entre los términos de paremiología (disciplina que estudia las paremias y su función, tanto las de carácter culto como las de carácter popular) y paremiografía (disciplina que se ocupa del estudio de las recopilaciones en refraneros, diccionarios o corpus).

A partir de este análisis, ha resultado muy interesante descubrir cómo las diversas sentencias latinas han influido de manera determinante en sus diferentes dialectos, tales como el francés, el portugués, el italiano y, más concretamente, su influencia en la paremiología española y su interrelación con todos ellos. Así pues, el ejercicio de traducción multilingüe a partir del enunciado en latín me ha abierto un campo de visión más lúcido a la hora de hacer un mejor uso de mi propia lengua materna, esto es, el castellano, al igual que una mayor consciencia intercultural por medio de la confrontación comparativa sobre las paremias en varias lenguas.

Asimismo, el apartado del comentario, en conexión directa con la traducción de cada máxima o aforismo, lo considero como el elemento más significativo de la tarea, ya que el foco de atención se dirige o se orienta hacia la moraleja aleccionadora que el autor latino trata de transmitirnos con el fin de aprender una pauta de conducta o una enseñanza que nos sirva para la vida.

En suma, me ha parecido sugestivo contribuir al desarrollo del aprendizaje de una lengua “viva” de instrucción y educación tan fundamental como el Latín a través de esta competencia metodológica, que se presenta como una estrategia lúdica y didáctica de aplicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por lo tanto, el resultado de la experiencia ha sido positivo debido a la novedad del método empleado, el cual ha servido para mantener la empatía y el interés por la lengua latina, su cultura y civilización.



Es una manera rápida y curiosa de adquirir términos y sentencias usados hoy en día del latín. Muchas gracias por habernos dejado trabajar en esto.

## Carmen Lozano García

Personalmente, he disfrutado enormemente esta actividad. A través de las distintas sentencias sobre las que he trabajado, he podido profundizar un poco más en la lengua latina, pero a la vez me ha permitido ser más consciente de la herencia cultural, referida no sólo a la lengua sino a todo un modo de vida, que todos los países de lenguas romances debemos a la civilización que hace dos mil años dominó el panorama europeo y mediterráneo.

Desde el punto de vista lingüístico, la mayoría de las oraciones permitían reflexionar sobre los contenidos propios de la asignatura, pero al descontextualizarlos de la secuencia didáctica seguida durante las clases, se favorecía su asimilación de un modo más integral.

Asimismo, las sentencias ampliaban el conocimiento paremiológico, fomentando la reflexión sobre su contenido y la comparación sobre la evolución que las distintas lenguas actuales de base latina han experimentado partiendo de un mismo origen. Todo ello ha favorecido la asimilación del léxico y el desarrollo de relaciones semánticas entre diferentes términos y expresiones.

Por todo ello, desde mi humilde punto de vista, ha sido una actividad enormemente enriquecedora y motivadora que incita a seguir profundizando en la paremiología, aprendiendo a disfrutar del significado que se esconde tras cada palabra.

## Esther Crespo López

Personalmente me ha gustado mucho este trabajo. Las sentencias te acercan a la mentalidad de aquella época y te das cuenta de que no están tan en desuso, porque a día de hoy son muchísimas las frases que utilizamos.

# ÍNDICE DE AVTÖRES

AMHL = Ana María Hernández Leiva

CLG = Carmen Lozano García

ECL = Esther Crespo López

EOM = Elena Osuna Moriche

JFB = Jorge Fernández Bruzos

JRD = Jesús Ramos Díez

KMJ = Kirti Mahtani Jiménez

LMA = Lucía Moriche Álvarez

LSI = Lorea Santiago Izaguirre

LVO = Lucía Velasco Otero

MJPB = María Jesús Pavón Banegas

SPR = Sonia Pastor Ramírez

# ÍNDICE DE ENTRADAS

1. A fructibus cognoscitur arbor / Ex fructibus cognoscitur arbor
2. Ab urbe condita
3. Acta est fabula
4. Ad kalendas graecas
5. Adde parum parvo, magnus acervus erit / De multis grandis acervus erit
6. Aequam memento rebus in arduis servare mentem
7. Afflictis lentae, celeres gaudentibus horae
8. Alea iacta est
9. Aliquando bonus dormitat Homerus / Quandoque bonus dormitat Homerus
10. Aliquando et insanire iucundum est
11. Audentes fortuna iuvat / Audaces fortuna iuvat
12. Aurea mediocritas
13. Beati hispani, quibus vivere bibere est
14. Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere
15. Cave canem
16. Citius, altius, fortius
17. Collige, virgo, rosas
18. Cum grano salis
19. Divide et impera
20. Donec eris felix, multos numerabis amicos
21. Ecce homo
22. Faber est suae quisque fortunae
23. Feriunt summos fulgura montes

24. Festina lente
25. Habeas corpus
26. Homines dum docent discunt
27. Homines libenter quod volunt credunt / Libenter homines id quod volunt credunt.
28. Hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare
29. Homo sum: humani nil a me alienum puto
30. Igitur qui desiderat pacem, praeparet bellum / Si vis pacem, para bellum
31. In albis
32. In alio pediculum, in te ricinum non vides
33. In memoriam
34. Intelligenti pauca / Dictum sapienti sat est
35. Militiae species amor est
36. Nam risu inepto res ineptior nulla est
37. O tempora, o mores!
38. Odi profanum vulgus et arceo
39. Omnes vulnerant, ultima necat
40. Omnia nimirum habet qui nihil concupiscit
41. Omnia vincit Amor
42. Omnis saturatio mala, panis autem pessima
43. Pedes in terra, ad sidera visus
44. Per aspera ad astra
45. Qui invenit amicum, invenit thesaurum
46. Quis custodiet ipsos custodes?
47. Quod licet Iovi non licet bovi
48. Sapere aude
49. Si Romae vivis, romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi

50. Si vis amari, ama
51. Tabula rasa
52. Tempus fugit
53. Timeo Danaos et dona ferentes
54. Tu quoque, fili mi!
55. Ut sementem feceris, ita metes
56. Vanitas vanitatum, et omnia vanitas
57. Ventum seminabunt et turbinem metent
58. Vires acquirit eundo
59. Vulgus veritatis pessimus interpres
60. Vulpem pilum mutare, non mores

1

**A fructibus cognoscitur arbor / Ex fructibus cognoscitur arbor**

AUTOR: LMA

FUENTE: Evangelio de San Mateo 7:20.

INDICACIONES GRAMATICALES:

*A*: Preposición de ablativo agente.

*Fructibus*: Ablativo plural masculino. Complemento agente. (*Fructus-us*) 4ª declinación. [La variante *ex fructibus* tiene un matiz causal].

*Cognoscitur*: 3ª persona singular del presente de indicativo. Voz Pasiva. *Cognosco,-is,-ere,cognovi,cognitum*. 3ª conjugación.

*Arbor*: Nominativo singular masculino. Sujeto Paciente. (*Arbor, arboris*) 3º declinación.

CONTEXTO: Simulatio folia sunt, opera fructus: non ex foliis, sed ex fructibus arbor cognoscitur.

FUENTE: *Commentarium in Matthaeum. Maldonatus in Quator Evangelia*, Moguntiae, 1840.

TRADUCCIÓN: Por sus frutos es conocido el árbol.

COMENTARIO: Esta sentencia es una metáfora, la cual indica que según los actos que realice alguien sabemos cómo es dicha persona. En esta metáfora, el árbol actúa como la persona y los frutos como las actuaciones y las decisiones que dicha persona toma.

BIBLIOGRAFÍA: [latin.dechile.net](http://latin.dechile.net);

[frasesenlatin.blogspot.com/2008/11/frases-en-latn-fructibus-cognoscitur-ar.html](http://frasesenlatin.blogspot.com/2008/11/frases-en-latn-fructibus-cognoscitur-ar.html).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. On connaît l'arbre par le fruit.

*Italiano*. Dai frutti si conosce l'albero.

*Portugués*. Pelos frutos conhecemos a árvore.

*A fructibus cognoscitur arbor.*



**Ab Urbe condita.**

AUTOR: LVO.

FUENTE: Tito Livio.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Ab urbe*, preposición + ablativo singular; *condita*, participio de perfecto pasivo del verbo *condo*, “fundar”, también en ablativo, concertando con el nombre *urbe*. *Urbs* se refiere a la ciudad de Roma.

CONTEXTO: Quid autem esse duo prospera in tot saeculis bella Samnitium adversus tot decora populi Romani, qui triumphos paene plures quam annos ab urbe condita numeret; qui omnia circa se, Sabinos Etruriam Latinos Hernicos Aequos Volscos Auruncos, domita armis habeat; qui Gallos tot proeliis caesos postremo in mare ac naues fuga compulerit?

FUENTE: Tito Livio (59 a.C. – 17 d.C) , *Ab Urbe Condita*.

TRADUCCIÓN: Literalmente, “desde la ciudad fundada”. Se trata de una construcción de participio concerta, cuya traducción más habitual es “desde la fundación de la ciudad”: el participio se traduce por el nombre de acción de su verbo, y el sustantivo, como complemento de ese nombre de acción.

COMENTARIO: Expresión latina que servía para datar los años antes de que se impusiera el calendario cristiano. Según el cálculo de Marco Terencio Varrón, la fundación de la ciudad de Roma (= *Urbs*) se situaría en el 753 a.C.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Depuis la fondation de la ville (de Rome).

*Italiano*. Dalla fondazione di Roma.

*Portugués*. Desde a fundação da Cidade.



### 3

#### **Acta est fabula**

AUTOR: ECL

FUENTE: Atribuido a César Augusto (63 a.C.- 14 d.C)

INDICACIONES GRAMATICALES: *fabula* (“pieza teatral”) es un sustantivo de la primera declinación, sujeto paciente del verbo *acta est*, pasiva de *ago*, que en este contexto significa “representar”.

CONTEXTO: Supremo die identidem exquirens, an iam de se tumultus foris esset, petito speculo capillum sibi comi ac malas labantes corrigi praecepit et admissos amicos percontatus, ecquid iis videretur minimum vitae commode transegisse, adiecit et clausulam:

ἐπεὶ δὲ πάνυ καλῶς πέπαισται, δότε κρότον  
καὶ πάντες ἡμᾶς μετὰ χαρᾶς προπέμψατε.

FUENTE: Suetonio, *Divus Augustus*, 99. (Nos remontamos a la fuente histórica, aunque, como se observa, en el original las palabras de Augusto están en griego y dicen lo siguiente: “Si la comedia os ha gustado, concededle vuestro aplauso y, todos a una, despedinos con alegrías”).

TRADUCCIÓN: La función ha terminado.

COMENTARIO: *Acta est fabula!* Esta frase, tan utilizada en la antigua Roma al final de las representaciones teatrales para indicar que la obra había terminado, se hizo célebre tras ser pronunciada supuestamente en su lecho de muerte por el emperador Augusto. Después sería muy utilizada en otras épocas y contextos, como en el s. XVI atribuida a François Rabelais, el cual en su lecho de muerte dijo:

– Tirez le rideau, la force est jouée (bajad el telón, la función ha terminado).

Ambos casos nos dan a entender que la vida es como una obra de teatro en la que cada uno representa su papel (su vida), papel que se acaba cuando nos llega la muerte.

BIBLIOGRAFÍA: Víctor José Herrero Llorente (1995), Renzo Tosi (2010).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Le spectacle est fini.

*Italiano.* La commedia è finita.

*Portugués.* A função acabou.

## 4

### Ad kalendas graecas

AUTOR: SPR

FUENTE: Atribuido a Augusto por Suetonio.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Ad*, preposición con acusativo; *kalendas*, acusativo plural femenino, calificado por *graecas*, de *graecus-a-um*, adjetivo de la 1ª clase.

CONTEXTO: Cotidiano sermone quaedam frequentius et notabiliter usurpasse eum litterae ipsius autographae ostentant, in quibus identidem, cum aliquos numquam soluturos signiloficare vult, “ad Kalendas Graecas soluturos” ait; et cum hortatur ferenda esse praesentia, qualiacumque sint: “Contenti simus hoc Catone”; et ad exprimendam festinatae rei velocitatem: “Celerius quam asparagi cocuntur”.

FUENTE: Suetonio, *De vita Caesarum*, 2.87.

TRADUCCIÓN: Para las kalendas griegas.

COMENTARIO: Hace referencia a que algo no va a suceder nunca. Las kalendas eran el primer día de cada mes del calendario romano, y era cuando los deudores debían pagar los intereses del dinero prestado; sin embargo, no existen en el calendario griego.

BIBLIOGRAFÍA:

<http://www.abc.es/internacional/20150623/abci-kalendas-grecas-201506231157.html>

CORRESPONDENCIAS:

*Español*. Cuando las ranas críen pelo. / Cuando los cerdos vuelen. / Cuando los burros vuelen. / Cuando el infierno se congele.

*Francés*. Quand les poules auront des dents. / Quand il gèlera en enfer.

*Italiano*. Quando i maiali voleranno. / Quando gli asini voleranno. / Quando l'inferno ghiaccerà.

*Portugués*. Quando as rãs criem cabelo. / Quando os porcos voarem. / No dia de São Nunca. / Quando o inferno congelar.

## 5

### **Adde parum parvo, magnus acervus erit (< De multis grandis acervus erit)**

AUTOR: AMHL

FUENTE: Ovidio

INDICACIONES GRAMATICALES: *Adde* es un imperativo y *erit* un futuro de indicativo de 3ª persona de singular; ambos están en la forma activa. *Parum* (“poco” en español) es indeclinable y el adjetivo *magnus*, de *magnus, magna, magnum* (“grande” en español) se encuentra en nominativo singular. *Acervus* (“montón” en español) es un sustantivo en nominativo singular y el adjetivo *parvo* (“pequeño” en español) se encuentra en dativo singular.

CONTEXTO: Tu tantum numero pugna, praeceptaque in unum / Contrahe: de multis grandis acervus erit.

FUENTE: Ovidio, *Remedia Amoris*, versos 423-4 (ed. R. Ehwald).

TRADUCCIÓN: (Literal) “Añade poco a algo pequeño y se hará un montón grande”.

“Muchos pocos hacen un mucho”. “Gota a gota se llena la bota”.

COMENTARIO: Poco a poco se puede conseguir algo grande, ya sea trabajo, ahorro, conocimiento, e incluso poco a poco las palabras pueden desembocar en algo más grande.

BIBLIOGRAFÍA: Cf. Renzo Tosi, pág. 96.

CORRESPONDENCIAS:

*Alemán.* Kleinvieh macht auch Mist / Viele Male ein Wenig machen auch ein Viel

*Francés.* De la multiplicité naître una masse importante / Petit à petit l’oiseau fait son nid / Maille à maille est fait le haubergeon

*Inglés.* Many littles make a much / Many a little make a mickle

*Italiano.* Molti pochi fanno un assai / A quattrino a quattrino si fa il fiorino

*Portugués.* De muitos poucos se faz um muito

## 6

**Aequam memento rebus in arduis servare mentem.**

AUTOR: JRD

FUENTE: Horacio

INDICACIONES GRAMATICALES: oración subordinada de infinitivo (*aequam rebus in arduis servare mentem*), que funciona como complemento directo de *memento* (imperativo de futuro).

CONTEXTO: *Aequam memento rebus in arduis servare mentem, non secus in bonis / ab insolenti temperatam / laetitia, moriture Delli / seu maestus omni tempore vixeris...*

FUENTE: Quinto Horacio Flaco, *Oda 2.3*.

TRADUCCIÓN: Acuérdate de conservar ecuánime tu alma en los trances arduos.

COMENTARIO: Es una exhortación a la templanza de espíritu en toda ocasión, justificada por la imperiosa necesidad de la muerte. Es el comienzo de esta 3ª oda dedicada a Quinto Delio.

BIBLIOGRAFÍA: Vicente Cristóbal y Manuel Fernández-Galiano (ed.), *Horacio, Odas y Epodos*, Cátedra, Madrid, 1990.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*: N'oubliez pas de garder votre esprit calme dans les moments difficiles.

*Italiano*: Ricorda di mantenere la mente calma nei momenti difficili.

*Portugués*: Lembre-se de manter sua mente calma em tempos difíceis.



**Afflictis lentae, celeres gaudentibus horae**

AUTOR: LSI

FUENTE: San Juan Bosco

INDICACIONES GRAMATICALES: El verbo principal está omitido (se puede suplir *sunt*). Su sujeto sería *horae*, los adjetivos *lentae* y *celeris* funcionan como atributos. *Afflictis* y *gaudentibus* son dos participios, el primero de perfecto (< *affligo*), el segundo de presente (< *gaudeo*). Estos dativos expresan la persona a quien concierne lo que se predica.

CONTEXTO: Después de saludar a los superiores y arreglarme la cama, me puse a pasear con el amigo Garigliano, por dormitorios y corredores, y al fin bajamos al patio. Alzando los ojos hacia un reloj de sol, leí esta inscripción: *Afflictis lentae, celeres gaudentibus horae* (Las horas pasan lentas para los desgraciados, y volando para los que son felices). -Esto es, dije a mi amigo; he aquí nuestro programa: hemos de estar siempre alegres y pasará el tiempo de prisa-.

FUENTE: *Memorias biográficas de Don Bosco*.

TRADUCCIÓN: Las horas pasan lentas para los desgraciados, y volando para los que son felices.

COMENTARIO: Esta expresión latina fue utilizada por Don Bosco, ya que al ingresar al seminario de Chieri, vio el lema en un reloj de sol y, conforme a él, estableció su vida y su apostolado de una manera alegre y jovial. El reloj de sol geográfico y astronómico universal creado en la pequeña ciudad próxima a Turín muestra las horas de varias ciudades en el mundo y es el "reloj de sol de Don Bosco", ya que fue construido en el patio del seminario en el que estudió el Santo.

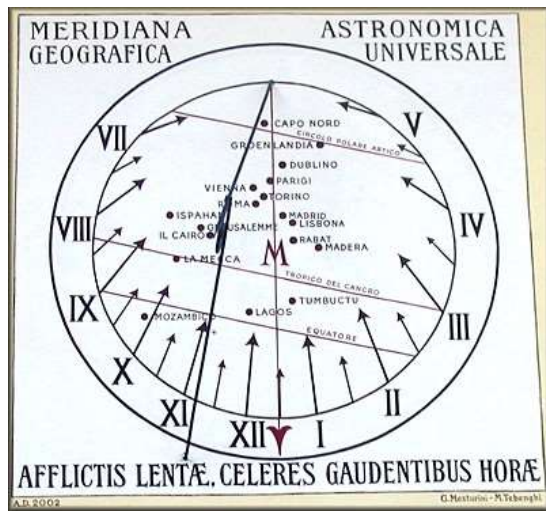
BIBLIOGRAFÍA: Wikipedia italiana.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Lente aux affligés, l'heure est rapide pour les bienheureux.

*Italiano*. Le ore sono lente per chi è addolorato, veloci per chi è felice.

*Portugués*. O tempo passa devagar para quem está amargurado, mas rápido para quem está feliz.



## 8

### Alea iacta est

AUTOR: SPR

FUENTE: Atribuido a Julio César por Suetonio.

INDICACIONES GRAMATICALES: Nominativo *alea*, *-ae* (“juego de dados”), junto con el pretérito perfecto 3ª persona del singular del indicativo de *iacio* (*iactus-a-um sum*), “lanzar”.

CONTEXTO: Tunc Caesar, “Eatur”, inquit, “quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Iacta alea est”, inquit.

FUENTE: Suetonio, *De vita Caesarum*, 1.32.

TRADUCCIÓN: (Literal) Los dados han sido lanzados. / La suerte está echada.

COMENTARIO: Es una frase atribuida a Julio César. Se cree que la pronunció al cruzar el río Rubicón, situado al norte de Italia y que es el límite entre esta y la Galia Cisalpina.

Según el derecho romano, ningún general tenía permitido cruzarlo con su ejército en armas; al incumplir esta norma Julio César se rebela contra el Senado, iniciando así la guerra civil entre él y Pompeyo.

Se utiliza cuando tomas una decisión que no puedes cambiar o realizas una acción que no vas a poder modificar (por ejemplo, al terminar un examen, ya que una vez que lo terminas no puedes cambiar lo que has escrito en él).

BIBLIOGRAFÍA:

<http://www.vivalanzarote.es/que-significa-la-suerte-esta-echada-alea-iacta-est/>

<https://www.youtube.com/watch?v=RaYlGjdrPww&feature=youtu.be>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Le sort en est jeté.

*Italiano.* Il dado è tratto.

*Portugués.* Os dados estão lançados.

## 9

### **Aliquando bonus dormitat Homerus. / Quandoque bonus dormitat Homerus.**

AUTOR: JFB

FUENTE: Horacio

INDICACIONES GRAMATICALES: El adjetivo de primera clase *bonus* acompaña al sustantivo *Homerus* con un matiz de celebridad y grandeza. A su vez, el verbo *dormito* también aporta una idea de “despiste”.

CONTEXTO: Vt scriptor si peccat idem librarius usque, quamuis est monitus, uenia caret, et Citharoedus ridetur, chorda qui semper oberrat eadem, sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille, quem bis terque bonum cum risu miror; et idem indignor quandoque bonus dormitat Homerus; uerum operi longo fas est obrepere somnum.

FUENTE: Horacio, *Ars poetica* (*Epístola a los Pisones*), 354-360.

TRADUCCIÓN: De vez en cuando el bueno de Homero dormita.

COMENTARIO: Esta paremia horaciana pretende enseñar la posibilidad de que cualquier persona puede llegar a cometer errores, lo que enlaza perfectamente con una sentencia de Séneca: “Errare humanum est”. En este caso, alude especialmente a un personaje célebre o distinguido en la sociedad, concretamente, a una figura literaria puesto que utiliza a Homero, padre de la literatura universal, como modelo. Sin embargo, estas palabras se referían originalmente a las contradicciones que pueden verse en los textos homéricos.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Le bon Homère sommeille quelque fois.

*Italiano.* Anche il bravo Omero talvolta sonnechia.

*Portugués.* Também o bom Homero cochila.





## 10

### Aliquando et insanire iucundum est

AUTOR: AMHL

FUENTE: Séneca

INDICACIONES GRAMATICALES: *Aliquando* es un adverbio que significa “a veces”, “algunas veces”, “ocasionalmente” e *insanire* es un infinitivo de presente. El verbo principal de la oración es *est* e *iucundum* es un adjetivo en neutro nominativo singular.

CONTEXTO: Nam siue Graeco poetae credimus aliquando et insanire iucundum est’, siue Platoni ‘frustra poeticas fores compos sui pepulit’, siue Aristoteli ‘nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae fuit’; non potest grande aliquid et super ceteros loqui nisi mota mens.

FUENTE: Séneca, *Tratados Morales*, México D.F.: UNAM, 1991.

TRADUCCIÓN: A veces es agradable estar loco.

COMENTARIO: Con esta frase Séneca hace referencia a la necesidad de estar un poco loco para crear poesía. Para sustentar su tesis, cita lo que grandes poetas han dicho y que está en relación con su opinión.

BIBLIOGRAFÍA: Tatarkiewicz ,Wladyslaw, *Historia de la estética I: estética antigua*, Tres Cantos: Ediciones Akal , 2009, pág. 264.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Parfois même faire des folies est agréable.

*Italiano.* Di tanto in tanto è piacevole anche far pazzie.

*Portugués.* De vez em quando, até mesmo fazer uma loucura é divertido.

## 11

### **Audentes fortuna iuvat (= Audaces fortuna iuvat)**

AUTOR: KMJ

FUENTE: Virgilio

INDICACIONES GRAMATICALES: el verbo *iuvat* lleva un sujeto en nominativo, *fortuna*, y un complemento directo en acusativo plural que es un participio de presente (*audentes*).

CONTEXTO: ultro occurramus ad undam / dum trepidi egressisque labant vestigia prima.  
/ audentis Fortuna iuvat.

FUENTE: Virgilio, *Eneida*, v. 283-284.

TRADUCCIÓN: La fortuna ayuda a los audaces.

COMENTARIO: Una de las frases más conocidas de la amplia obra del poeta Virgilio. Hasta cierto punto, toda su *Eneida* es una oda al valor y la audacia. Una oda que queda resumida en este fragmento de un verso del libro diez. Con estas tres palabras, Virgilio pone de relieve que la Fortuna, que en Roma era una divinidad venerada por muchos, siempre da su apoyo a quienes no tienen miedo y se lanzan a acometer grandes empresas. Esta frase es, sin duda, la sentencia de motivación por antonomasia de todo el corpus de frases en latín.

BIBLIOGRAFÍA: Cairo, M. E. (2014). *Vatum ignarae mentes: Estudio del discurso profético en Eneida de Virgilio*.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. La fortune sourit aux audacieux.

*Italiano*. La fortuna aiuta gli audaci.

*Portugués*. A fortuna favorece os audaciosos.

## 12

### **Aurea mediocritas**

AUTOR: EOM

FUENTE: Horacio

INDICACIONES GRAMATICALES: *Aurea* es nominativo singular del adjetivo *aureus*, -a, -um. *Mediocritas* es nominativo singular del sustantivo *mediocritas*, -atis.

CONTEXTO: auream quisquis mediocritatem / diligit, tutus caret obsoleti / sordibus tecti, caret invidenda / sobrius aula.

FUENTE: Oda X del libro II de las *Odas* de Horacio (ed. Paul Shorey et al., 1910).

TRADUCCIÓN: dorado término medio / dorada medianía.

COMENTARIO: Horacio busca con este tópico el equilibrio entre el exceso y el defecto. En la filosofía de Aristóteles y en el hedonismo epicureísta ya se utiliza esta postura para evitar dejarse llevar por emociones desproporcionadas.

BIBLIOGRAFÍA: Blog “El talón de Aquiles”

(<http://ei-talondeaquiles.blogspot.com.es/2013/08/aurea-mediocritas.html>)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. La médiocrité en or / Juste milieu.

*Italiano*. Aurea mediocrità / Aurea moderazione.

*Portugués*. Áurea mediania.

*Vivirás feliz, Licinio, no adentrándote en alta mar ni, mientras evitas cauto las tempestades, acercándote demasiado a la orilla traicionera.*

*Quien estima la dorada medianía, en su seguridad prescinde de la sordidez de una casa vieja, prescinde en su sobriedad del palacio que atrae la envidia.*

*Cuántas veces el excelso pino se ve sacudido por los vientos, y las torres más altas se vienen abajo con caída más dura, como los rayos hieren las cimas de las montañas.*

*Un pecho bien dispuesto anhela en la desgracia, teme con la fortuna, que su suerte sea otra. Los crudos inviernos los trae Júpiter, también es el mismo que los aleja.*

*Si ahora va mal, no tiene por qué ser así mañana. A veces la cítara anima a la Musa callada, y no siempre Apolo tensa su arco.*

*Frente a la adversidad, muéstrate valiente y animoso; con la misma prudencia, recogerás las velas hinchadas por el soplo excesivo del viento favorable.*

*Horacio, Oda JJ-10*

## 13

### **Beati hispani, quibus vivere bibere est**

AUTOR: LSI

FUENTE: Se suele atribuir erróneamente a Cayo Julio César, y con mayor probabilidad a Julio César Escalígero.

INDICACIONES GRAMATICALES: El relativo *quibus* en dativo recoge el antecedente *beati hispani*. *Vivere* y *bibere* son dos infinitivos, en función de sujeto y atributo respectivamente, unidos por el verbo copulativo *est*.

CONTEXTO: Haud temere antiquas mutat Vasconia voces / Cui nihil est aliud vivere quam bibere.

FUENTE: Julio César Escalígero, *Poetices Libri Septem*, Ginebra, 1561. Es probable que la sentencia *Beati hispani, quibus vivere bibere est* se creara a partir de esta fuente.

TRADUCCIÓN: Dichosos los hispanos, para quienes vivir es beber.

COMENTARIO: En referencia a que los hispanos no distinguían el sonido [b] del sonido [v] en latín. El caso es que esta distinción debió de empezar a perderse casi al comienzo de la conquista de Hispania, ya que los mismos romanos bromeaban con la manera que tenían los Hispanos de pronunciar el latín.

BIBLIOGRAFÍA: Blog *Nihil novum sub sole* (<http://es.antiquitatem.com/felices-hispani-quibus-vivere-est-bibere>).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Hereux les Espagnols, pour qui vivre c'est boire.

*Italiano*. Beati gli ispanici per i quali vivere è bere.

*Portugués*. Sortudos espanhóis, para os quais viver é beber.



## 14

### **Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere**

AUTOR: SPR

FUENTE: Atribuido a Tiberio por Suetonio.

INDICACIONES GRAMATICALES: Genitivo singular masculino de *bonus-a-um* que califica al genitivo singular masculino de *pastor, pastoris*. *Esse*, infinitivo de presente activo del verbo *sum*. Esta construcción tiene valor de propiedad (“ser propio de”). Está en infinitivo porque en el original es una completiva del verbo *rescripsit*. El sujeto de *esse* son igualmente dos infinitivos, *tondere* (que lleva un complemento directo, *pecus*) y *deglubere*.

CONTEXTO: Praesidibus onerandas tributo provincias suadentibus rescripsit boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere.

FUENTE: Suetonio, *De vita Caesarum*, 3.32.

TRADUCCIÓN: Es propio del buen pastor esquilarse al ganado, no despellejarlo.

COMENTARIO: Respuesta de Tiberio a quienes le sugerían aumentar demasiado los impuestos. Es una frase que invita a la moderación, utilizada especialmente en el ámbito político.

BIBLIOGRAFÍA: *IPSE DIXIT frases latinas*, de Ángela María Zanoner.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Un bon pasteur doit tondre son troupeau, non l'écortcher.

*Italiano*. È proprio del buon pastore tosare le pecore, non scorticarle.

*Portugués*. O bom pastor deve tosquiar, e não esfolar o seu rebanho.

## 15

### Cave canem

AUTOR: EOM

FUENTE: Mosaico

INDICACIONES GRAMATICALES: *Cave*, 2ª persona del singular del imperativo del verbo *caveo*; *canem*, acusativo singular masculino, complemento directo de *cave*.

CONTEXTO: Cave canem.

FUENTE: Mosaico a la entrada de la “casa del poeta trágico” de Pompeya.

TRADUCCIÓN: Cuidado con el perro.

COMENTARIO: Advertencia que se colocaba a la entrada de algunas casas romanas, y que también se usaba en sentido figurado para advertir de posibles peligros.

BIBLIOGRAFÍA: Blog *Nilhil novum sub sole* (<http://es.antiquitatem.com/CAVE-CANEM-POMPEYA-CERBERO-PERRO>)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Méfiez-vous de chien / Attention au chien!

*Italiano*. Attenzione al cane!

*Portugués*. Cuidado com o cão!



## 16

### **Citius, altius, fortius**

AUTOR: EOM

FUENTE: Pierre de Coubertin (1863-1937)

INDICACIONES GRAMATICALES: La sentencia está formada por tres adverbios comparativos.

CONTEXTO: *Citius, altius, fortius*

FUENTE: Pierre de Coubertin pronunció este lema en la inauguración de los primeros Juegos Olímpicos de la edad moderna en Atenas (1896), pero parece que fue creado por Henri Didon para la fachada del colegio San Alberto Magno de Arcueil, Francia.

TRADUCCIÓN: Más rápido, más alto, más fuerte.

COMENTARIO: El lema hace referencia al valor del esfuerzo y al espíritu de superación, pues se entiende que los adverbios se aplican a diferentes modalidades deportivas: p.ej. correr más rápido, saltar más alto, lanzar más fuerte.

BIBLIOGRAFIA: Blog del Departamento de Latín y Griego IES El Olivo de Parla (<http://latiniparla-latiniparla.blogspot.com.es/2012/08/citius-altius-fortius.html>)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Plus vite, plus haut, plus fort.

*Italiano.* Più veloce, più in alto, più forte.

*Portugués.* Mais rápido, mais alto, mais forte.





## 17

### **Collige virgo rosas.**

AUTOR: LVO.

FUENTE: Ausonio.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Collige*, segunda persona del singular, imperativo activo; *virgo* es vocativo singular del sustantivo de la tercera declinación *virgo, -inis*; *rosas* es acusativo plural, complemento directo.

CONTEXTO: *Collige, virgo, rosas dum flos novus et nova pubes,/ Et memor esto aevum sic properare tuum.*

FUENTE: Ausonio, *De rosis nascentibus*.

TRADUCCIÓN: Coge, doncella, las rosas.

COMENTARIO: Relacionado con el tópico del *carpe diem*, invita a las jóvenes a disfrutar de la belleza y de la juventud antes de que la vejez las marchite. Este tópico literario se utilizó con especial profusión a partir del Renacimiento.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie (Pierre de Ronsard).

*Italiano.* Cogliete, o giovinette, il vago fiore (Torquato Tasso).

*Portugués.* Colhe, virgem, as rosas.

## 18

### Cum grano salis

AUTOR: ECL

FUENTE: Plinio el Viejo

INDICACIONES GRAMATICALES: sintagma formado por una preposición (*cum*), un ablativo (*grano*) y un genitivo (*salis*) que funciona como complemento del nombre de *grano*.

CONTEXTO: In sanctuariis mithridatis, maximi regis, devicti cn. Pompeius invenit in peculiari commentario ipsius manu compositionem antidoti e ii nucibus siccis, item ficis totidem et rutae foliis xx simul tritis, addito salis grano.

FUENTE: Plinio el Viejo, *Historia naturalis*, 23.

TRADUCCIÓN: Literalmente, “con un grano de sal”. En sentido figurado, indica que una afirmación no debe ser tomada completamente en serio, sino que conviene contrastarla antes de darla como certeza absoluta.

COMENTARIO: Esta frase fue encontrada en el libro *Naturalis Historia* XXIII, 149, donde indica que fue encontrado por Pompeyo un antídoto contra el veneno de una serpiente, y donde añade que el secreto estaba en la adición de un grano de sal; no se sabe si realmente la sal era eficaz y si Plinio lo añadió irónicamente, de ahí que la frase haya podido alcanzar su sentido figurado: “no todo lo que se dice es verdad, hay que tomar tales afirmaciones con precaución y *cum grano salis*”.

BIBLIOGRAFÍA: Víctor José Herrero Llorente, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Gredos, 1995.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Avec un grain de sel.

*Italiano*. Con un grano di sale.

*Portugués*. Com um grão de sal.

## 19

### **Divide et impera**

AUTOR: LSI

FUENTE: De origen desconocido, atribuida en ocasiones a Filipo de Macedonia.

INDICACIONES GRAMATICALES: dos imperativos, de los verbos *divido* e *impero* respectivamente, unidos por la conjunción *et*.

CONTEXTO: Ma Antonio più astuto di Tullio si congiusse con Ottaviano, saggiamente praticando il *Divide & impera*.

FUENTE: Traiano Boccalini, *Comentarii sopra Cornelio Tacito*, 1677.

TRADUCCIÓN: Divide y vencerás.

COMENTARIO: En política o en la administración de reinos e imperios, la división en pequeñas estructuras facilita su gestión. También se puede aplicar a todo tipo de problemas, cuya resolución resulta más sencilla al fijar metas intermedias más asequibles.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Diviser pour mieux régner.

*Italiano*. Divide e domina.

*Portugués*. Divide e reina.



## DIVIDE ET IMPERA ROMAN AUXILIARY RECRUITMENT

**1. Britannia**  
Scout Riders, Singers, Spear Band, Cohors Comitatui, Alae Equites Costobori, Alae Charioi, Cohors Praesul, Cohors Hastatus, Cohors Drudici

**2. Germania**  
Longbow Hunters, Scout Riders, Spear Brothers, Cohors Lancobeni, Cohors Arma, Alae Equites Custodii, Alae Equites, Cohors Virgo, Cohors Thegnor Comitatui, Cohors Ienus, Cohors Alaxi, Cohors Comitatui

**3. Gaul / Galatia**  
Gallic Hunters, Light Horse, Noble Horse, Warriors

**4. Celtic**  
Light Horse, Naked Swords, Short Swords, Skirmishers, Warriors, Cohors Gladius Veterana, Cohors Gladius Perus, Cohors Lancatus Veterana, Cohors Comitatui, Alae Equites Optimi, Cohors Phalangae, Cohors Gladius Comitatui, Cohors Hastatus Veterana

**5. Italian**  
Socii Equites, Socii Equites Extraordinarii, Socii Hastati

**6. Iberian**  
Cavalry, Singers, Swordsmen, Cohors Zensobeni, Cohors Lematai Hastatus, Cohors Lemotus Scutari, Alae Equites, Cohors Pedes, Cohors Scutari Hastatus, Cohors Scutari, Cohors Hastatus

**7. Tarraconensis**  
Cantabrian Cavalry

**8. Cartagenaensis**  
Bakari Singers

**9. Africa**  
Numidian Cavalry, Numidian Jawlins

**10. Libya / Ethiopia / Phazania**  
African Elephants

**11. Egypt**  
Egyptian Archers, Egyptian Infantry

**12. Ethiopia**  
African Archers, African Cavalry, African Spearman

**13. Arabia**  
Camel Archers, Camel Spears

**14. Syria**  
Syrian Archers

**15. Pontus / Armenia / Galatia / Syria**  
Eastern Hilites, Horse Skirmishers, Eastern Jawlins

16. Persia / Cilicia  
Parthian Archers, Parthian Cavalry

17. Galatia and Cappadocia  
Cappadocian Cavalry

18. Macedonia / Greece / Asia / Syracuse  
Cyprian Cavalry, Hoplites, Peloponnesians, Spartan Cavalry, Cohors Securis, Cohors Phalangae, Cohors Comitatui Phalangae, Cohors Hastatus Lancatus, Cohors Lancatus, Cohors Scutari Hastatus, Cohors Scutari

19. Asia Propriae  
Rhodian Singers

20. Greece  
Cretan Archers

21. Dacia / Thrace  
Dacian Bowmen, Spearman, Thracian Cavalry

22. Thrace  
Thracian Peloponnesians

23. Bithynia  
Bithynian Cavalry, Coastal Levies

24. Scythia / Bosphorus / Ponto-Caspia  
Scythian Armored Horse Archers, Horse Archers

25. Parthia  
Parthian Horse Archers, Parthian Spearman

26. Bactria  
Bactrian Hilites, Bactrian Light Horse

27. Aria / Gedrosia / Baktria / Arachosia  
Indian War Elephants

28. Sarmatia  
Armored Horse Lancers, Horse Archers, Lancers

29. Baetia et Narisium  
Celtic Aze Warriors

**Divide et Impera  
Recruitment and Reforms Guide:**  
[www.tbcenar.net/forums/showthread.php?p=44500](http://www.tbcenar.net/forums/showthread.php?p=44500)

## 20

### **Donec eris felix multos numerabis amicos**

AUTOR: JRD.

FUENTE: Ovidio.

INDICACIONES GRAMATICALES: *donec eris felix* es una oración temporal: *donec* (conjunción), *felix* (atributo), *eris* (futuro del verbo *sum*). *Numerabis*, también en futuro (<*numero*), es el verbo principal; *multos amicos* es su complemento directo.

CONTEXTO: Donec eris felix multos numerabis amicos; tempora si fuerint nubila, solus eris.

FUENTE: Ovidio, *Tristes*, 1.9.5

TRADUCCIÓN: Mientras seas feliz, muchos amigos tendrás: si los tiempos fueran adversos, solo estarás.

COMENTARIO: Aforismo que hace referencia al exilio sufrido por Ovidio por parte del emperador Augusto, haciendo alusión al hecho de que los amigos desaparecen en la desgracia.

BIBLIOGRAFÍA: Gramática Latina del maestro Agustín Mateos Muñoz. Editorial Esfinge.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*: Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis.

*Italiano*: Finché sarai felice conterai molti amici.

*Portugués*: Enquanto fores feliz, terás muitos amigos.

## 21

### **Ecce homo**

AUTOR: EOM

FUENTE: Poncio Pilato, según el Evangelio de San Juan.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Ecce*, adverbio con el significado de “he aquí”, seguido del nominativo *homo*, de la tercera declinación.

CONTEXTO: Exiit iterum Pilatus foras et dicit eis: ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio. exiit ergo Iesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum et dicit eis: ecce homo.

FUENTE: Evangelio de San Juan (19:5), traducción de la Vulgata.

TRADUCCIÓN: He aquí el hombre / Este es el hombre.

COMENTARIO: Esta es la frase que pronunció Poncio Pilato cuando presentó a Jesús de Nazaret al pueblo para que hicieran con él lo que quisieran, mientras el gobernador decidió lavarse las manos. Su imagen maltrecha (estaba cubierto con harapos, había sido azotado y llevaba la corona de espinas), dio lugar a la expresión “estar hecho un *ecce homo*”, con el significado de presentar un aspecto lastimoso.

BIBLIOGRAFÍA: Blog “Almacén de clásicas”:

<http://almacendeclasicas.blogspot.com.es/2013/09/latinismos-ecce-homo.html>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Voici l'homme.

*Italiano*. Ecco l'uomo.

*Portugués*. Eis o homem.



**Faber est suae quisque fortunae**

AUTOR: MJPB.

FUENTE: Apio Claudio el Ciego, en una carta atribuida a Cayo Salustio Crispo

INDICACIONES GRAMATICALES: *quisque* es el pronombre indefinido con función de sujeto de una oración copulativa que lleva como complemento un atributo formado por un sustantivo de la tercera declinación *faber, fabri* (“artesano”), al que a su vez acompaña un complemento del nombre en genitivo formado por un pronombre posesivo y un sustantivo de la primera declinación *fortuna, fortunae*.

CONTEXTO: Sed res docuit id verum esse, quod in carnminibus Appius ait, fabrum esse suæ quemque fortunæ.

FUENTE: Salustio, *Epistola Secunda a Cesar* (p. 241).

TRADUCCIÓN: Cada uno es artífice de su propia fortuna.

COMENTARIO: Esta sentencia refleja el orgullo romano sobre la responsabilidad del individuo sobre sus actos y se posiciona a favor del libre albedrío en la polémica llevada a cabo entre los defensores de este y los fatalistas, los cuales consideraban que el destino (*fatum*) era una fuerza universal superior a los dioses que dictaminaba la vida de los individuos.

BIBLIOGRAFÍA: Amiano, Víctor (2012). *Pecatta Minuta: Expresiones y frases latinas para el siglo XXI. Origen, uso y curiosidades*. España: Ariel.

Crispo, C. S. (1804). *Obras de Cayo Salustio Crispo*. Traducidas por el Señor Infante D. Gabriel. (vol. I). [Google Libros]. Madrid: Universidad Complutense. Recuperado de:

<https://books.google.es/books?id=gSYcfWebVXoC&pg=PA195&dq=Carta+a+Cesar,+obras+de+Salustio&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwipnPbhhtjYAhUBMhQKHWABDqgQ6AEIMzAC#v=onepage&q=fortunae&f=false>

## CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Chacun est l'artisan de sa fortune.

*Italiano*. Ciascuno è artefice della propria sorte.

*Portugués*. Cada um é o autor de sua própria fortuna.



## 23

### Feriant summos fulgura montes

AUTOR: CLG

FUENTE: Quinto Horacio Flaco

INDICACIONES GRAMATICALES: Oración simple en la que un sustantivo neutro plural (*fulgura*) realiza la función de sujeto, mientras que la función de complemento directo es desempeñada por un sintagma nominal en acusativo compuesto por un adjetivo y un sustantivo (*summos montes*). Es de reseñar que el verbo (*feriant*) es defectivo ya que carece de los temas de perfecto y de supino.

CONTEXTO: Sepius ventis agitur ingen/ pinus, et celse graviori casu/ decidunt turre, feriant, quae summos/ fulgura montes.

FUENTE: Horacio, *Carmina*, 2.10.

TRADUCCIÓN: Los rayos golpean los montes más altos.

COMENTARIO: Esta sentencia nos hace reflexionar sobre las contradicciones de la vida con una doble lectura: por un lado, se refiere a que las personas que asumen los cargos de responsabilidad son las más propensas a las críticas por parte de los demás; por otra parte, expone que un golpe de mala suerte puede hacer caer al personaje más poderoso en la miseria más absoluta.

BIBLIOGRAFÍA: Pittàno, G. 2016, 66.

#### CORRESPONDENCIAS:

*Español*. A quien nada vale, no le envidia nadie. / Torres más altas se han visto caer.

*Francés*. La foudre frappe les monts les plus hauts. / Aux grands portes soufflent les gros vents.

*Italiano*. I fulmini colpiscono i monti più alti. / La saetta non cade in luoghi bassi. / Chi troppo in alto sale, cade sovente precipitevolmente.

*Portugués*. Os raios ferem os montes mais altos. / Raio não cai em pau deitado.



## 24

### Festina lente

AUTOR: CLG

FUENTE: Proverbio latino proveniente del griego *σπεῦδε βραδέως*.

INDICACIONES GRAMATICALES: Oxímoron compuesto por la forma verbal *festina* (2ª persona singular del presente imperativo) y el adverbio de modo *lente*, lo que produce un significado contradictorio entre ambos términos.

CONTEXTO: Nihil autem minus perfecto duci quam festinationem temeritatemque convenire arbitrabatur. Crebro itaque illa iactabat: *σπεῦδε βραδέως*.

FUENTE: Cayo Suetonio, *De Vita Caesarum* 2.

TRADUCCIÓN: Apresúrate lentamente.

COMENTARIO: Esta máxima latina da a entender que se debe actuar con calma cuando se ha de realizar un trabajo de manera eficiente, ya que, al apresurarse en la tarea, se pueden cometer errores que, en vez de agilizarla, la ralentizarán.

BIBLIOGRAFÍA: Tosi, R. 2017, 2080; Pittàno, G. 2016, 239.

CORRESPONDENCIAS:

*Español*. Vísteme despacio que tengo prisa.

*Francés*. Hâte-toi lentement / Hâtez-vous lentement et sans perdre courage.

*Italiano*. Affrettati lentamente. / Chi va piano va lontano.

*Portugués*. Apressa-te lentamente / Devagar, que tenho pressa.



## 25

### Habeas corpus

AUTOR: KMJ

FUENTE: *Carta Magna Libertatum* (1215).

INDICACIONES GRAMATICALES: En esta expresión encontramos un verbo en segunda persona del singular del presente del subjuntivo (*habeas*) y que tiene un valor de imperativo; a este lo complementa un acusativo neutro singular que actúa como su complemento directo.

CONTEXTO: Habeas corpus ad subiiciendum.

FUENTE: *Carta Magna Libertatum*, sancionada por Juan Sin Tierra (1215).

TRADUCCIÓN: (Literalmente) Que tengas el cuerpo (para ponerlo a disposición).

COMENTARIO: Esta frase alude a un mecanismo jurídico contra los abusos de las autoridades, de manera que el detenido sea puesto a disposición del juez en un margen de tiempo concreto y tenga derecho a saber por qué ha sido detenido y de qué se le acusa.

BIBLIOGRAFÍA: “El Habeas corpus: derecho fundamental y garantía constitucional”, Diana Patricia López Palacios, Medellín, 2011.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Que tu aies le corps.

*Italiano.* Che tu abbia il corpo.

*Portugués.* Que tenhas o teu corpo.

## 26

### **Homines dum docent discunt**

AUTOR: KMJ

FUENTE: Séneca

INDICACIONES GRAMATICALES: El verbo *discunt* tiene un sujeto en nominativo plural que es *homines* y un complemento circunstancial de tiempo constituido por una oración subordinada adverbial (*dum docent*), introducida por el nexos *dum*.

CONTEXTO: Recede in te ipse quantum potes; cum his versare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu potes facere meliores. Mutuo ista fiunt, et homines dum docent discunt.

FUENTE: Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, 1.7.

TRADUCCIÓN: Los hombres, mientras enseñan, aprenden.

COMENTARIO: Una máxima que habla de cómo el aprendizaje humano nunca termina, pues incluso cuando se es un maestro, y se enseña a otros, se continúa aprendiendo. Por otro lado, es una manera de señalar cómo, en ocasiones, la mejor manera de aprender algo, es enseñando a los demás.

BIBLIOGRAFÍA: <http://portalclasico.com/frases-latinas-y-griegas/virtud>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Les hommes apprennent en enseignant.

*Italiano.* Quando insegnano, gli uomini imparano.

*Portugués.* Os homens, enquanto ensinam, aprendem.

**Homines libenter quod volunt credunt. / Libenter homines id quod volunt credunt.**

AUTOR: JFB

FUENTE: Julio César

INDICACIONES GRAMATICALES: En la primera sentencia aparece una oración subordinada adjetiva sustantivada sin el pronombre *id*: *quod volunt*, funcionando como complemento directo de *credunt*. No obstante, en la segunda sentencia sí aparece el pronombre neutro *id*, que funciona como antecedente de la oración de relativo. Este ejemplo demuestra que el nexa *id quod* puede aparecer tanto con antecedente como sin él.

CONTEXTO: Multae res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum, cui rei parum diligenter ab iis erat provisum, spes Venetici belli, et quod fere libenter homines id quod volunt credunt.

FUENTE: César, *De Bello Gallico*, XVIII, 6.

TRADUCCIÓN: Los hombres creen de buen grado lo que quieren (creer).

COMENTARIO: Esta locución, atribuida también a Publio Terencio, expone la capacidad de persuasión del ser humano hacia el individuo y la sociedad. El propio César consiguió durante la Guerra de las Galias mediante un engaño que Roma derrotara a los bárbaros, al persuadir a sus propios soldados. No solo se puede llevar esta sentencia al ámbito personal, sino que también puede llegar a ser algo universal ya que el hecho de “creer lo que queremos creer” puede justificar la asimilación de múltiples acontecimientos por parte de la sociedad a través de toda nuestra historia.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Les hommes croient de bon gré ce qu'ils veulent (croire).*Italiano.* Gli uomini credono in ciò che vogliono.*Portugués.* Os homens acreditam no que querem.

**Hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare**

AUTOR: LVO

FUENTE: Cicerón

INDICACIONES GRAMATICALES: *Hominis* es un genitivo con referente de persona y tiene el significado de “es propio de”; el verbo es *sum*, en tercera persona; y su sujeto es un infinitivo de presente activo (*errare*). La construcción siguiente es paralela: genitivo *nullius* (de *nullus*, -a, -um), conjunción adversativa *nisi* y otro genitivo (*insipientis*, de *insipiens*); el sujeto es *perseverare* (infinitivo de presente activo); lleva un complemento circunstancial, *in errore* (preposición + ablativo singular).

CONTEXTO: Quid autem non integrum est sapienti quod restitui potest? Cuiusvis hominis est errare; nullius nisi insipientis perseverare in errore. Posteriores enim cogitationes, ut aiunt, sapientiores solent esse.

FUENTE: Cicerón, *Filípicas*, 12.2.5.

TRADUCCIÓN: Es propio de cualquier hombre equivocarse; pero de nadie, sino del necio, perseverar en el error.

COMENTARIO: En la línea de la sentencia más conocida, *errare humanum est*, que deriva de un sermón de San Agustín, la cita de Cicerón refleja los peligros de ser contumaz en el error, algo muy propio del carácter humano. Son muchas las variantes que encontramos en todas las lenguas; p.ej., en español, “el hombre siempre tropieza dos veces en la misma piedra” o “rectificar es de sabios”.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Tout homme peut se tromper; il n'appartient qu'à l'insensé de persévérer dans son erreur.

*Italiano.* Chiunque può sbagliare, ma nessuno, se non è uno sciocco, persevera nell'errore.

*Portugués.* Errar é próprio do homem, mas perseverar no erro é coisa de tolos.

**Homo sum: humāni nihil a me aliēnum puto**

AUTOR: MJPB

FUENTE: Publio Terencio Africano

INDICACIONES GRAMATICALES: El adjetivo *humani* actúa aquí como genitivo partitivo del pronombre indefinido *nihil*, y este último es a su vez complemento directo del verbo *puto* (considerar). El adjetivo *alienum* desempeña la función de complemento predicativo del complemento directo, razón por la que concuerda con este. La preposición *a* va, en este caso, seguida del pronombre personal *me* en ablativo singular, haciendo referencia al sujeto de la oración.

CONTEXTO: MENEDEMO —Chreme, tantumne ab re tua'st oti tibi,  
Aliena ut cures ea que nil quae ad te attinent?  
CHREME —Homo sum: humani nihil a me alienum puto.  
Vel me monere hoc vel percontari puta

FUENTE: Terencio, *Heautontimorumenos* (I, I, v 77).Ricord, *The Self-Tormentor* (p. 25)

TRADUCCIÓN: Hombre soy, nada humano considero ajeno a mí.

COMENTARIO: Este aforismo expresa el sentimiento de solidaridad entre los seres humanos, a los que incita a implicarse en todo aquello que es propio de su condición. Si profundizamos en el mensaje que este axioma nos transmite, entenderemos que no somos seres aislados, sino que, por nuestra igual condición, todos estamos unidos y es en esa relación armoniosa como debemos convivir. Asimismo, es nuestra responsabilidad y deber cuidar y defender no solo nuestros derechos e intereses, sino también los de aquellas personas que nos rodean. Pese a todo, parece que en la comedia original, Cremos se estaba defendiendo contra la acusación de “cotilla” que le lanza su vecino.

BIBLIOGRAFÍA: Amiano, Víctor (2012). *Pecatta Minuta: Expresiones y frases latinas para el siglo XXI. Origen, uso y curiosidades*. España: Ariel.

Ricord, Frederick W. (1885). *The Self-Tormentor (Heautontimorumenos) from the Latin of Publius Terentius Afer, with More English Songs from Foreign Tongues*. New York: Charles Scribner's Sons.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Je suis homme, et rien d'humain ne m'est étranger.*Italiano*. Sono un uomo: niente che capiti a un uomo considero a me estraneo.*Portugués*. Sou homem: nada do que é humano me é estranho.

## 30

### **Igitur qui desiderat pacem, praeparet bellum (= Si vis pacem, para bellum)**

AUTOR: SPR

FUENTE: Flavio Vegecio.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Igitur* es un adverbio que significa “así pues”, “por consiguiente”. *Qui* procede del pronombre relativo *qui, quae, quod* "el que, la que, lo que". Está en nominativo singular masculino. Es el sujeto de *desiderat*, en indicativo, mientras que *praeparet* está en subjuntivo. *Pacem* y *bellum* son complementos directos de *desiderat* y *praeparet* respectivamente.

CONTEXTO: *Igitur qui desiderat pacem, praeparet bellum; qui victoriam cupit, milites imbuat diligenter; qui secundos optat eventus, dimicet arte, non casu. Nemo provocare, nemo audet offendere, quem intellegit superiorem esse pugnaturum.*

FUENTE: Flavio Vegecio, *Epitoma rei militaris* (libro 3, prefacio).

TRADUCCIÓN: Así pues, el que desea la paz, que prepare la guerra.

COMENTARIO: Esta sentencia tiene una variante, atribuida a Julio César, que es la siguiente: *Si vis pacem, para bellum*; se traduce como “si quieres la paz, prepara la guerra”. En vez de la oración de relativo, tenemos una condicional. En lugar del subjuntivo, tenemos un verbo en imperativo (*para*) en la apódosis, que refuerza el carácter exhortativo.

BIBLIOGRAFÍA: <http://deim.urv.es/~blas.herrera/reimilitarisesp.pdf>  
<https://todofluye.wordpress.com/2007/04/08/si-vis-pacem-para-bellum/>  
<http://fightlosophy.com/vis-pacem-bellum/>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Si tu veux la paix, prépare la guerre.

*Italiano.* Se vuoi la pace, prepara la guerra. / Se vuoi la pace, preparati alla guerra. / Se desideri la pace, prepara la guerra.

*Portugués.* Se queres paz, prepara-te para a guerra.



## 31

### In albis

AUTOR: LMA

FUENTE: Origen incierto, probablemente de ámbito litúrgico

#### INDICACIONES GRAMATICALES:

*In* es una preposición que significa “en”. *Albis* es ablativo plural del adjetivo *albus*, *alba*, *album*, que significa “blanco”.

CONTEXTO: Officium B. Mariae non dicitur in choro, sed seorsum a singulis, aut binis fratribus, usque ad “Vesperas Sabbati in Albis”.

FUENTE: *Ilustración apologética al breviario, misal, y ritual cisterciense de la congregación de San Bernardo, en los reynos de Castilla*. 1783.

TRADUCCIÓN: En blanco

COMENTARIO: Es probablemente una expresión de origen litúrgico que literalmente significa “con vestidos blancos”. En el tiempo de los romanos, llamaban a la misa, en la cual los fieles iban vestidos de blanco como simbología de la pureza y del bautismo “liturgia in albis”. No obstante, también se ha relacionado la expresión con el *album* o pizarra blanca que utilizaban los pontífices máximos en la antigua Roma.

Se utiliza cuando queremos indicar que alguien no sabe que decir, no se acuerda de algo o se encuentra en una situación en la cual no comprende el asunto que se está tratando.

También existe la semana *in albis* que se corresponde con la octava semana de Pascua.

BIBLIOGRAFÍA: <http://hombrefranero.blogspot.com.es>

#### CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. *In albis*. Como expresión, “en être pour ses frais”.

*Italiano*. *In albis* / in bianco.

*Portugués*. *In albis* / em branco.

# IN ALBIS



**In alio pediculum, in te ricinum non vides.**

AUTOR: LMA

FUENTE: Petronio

INDICACIONES GRAMATICALES:

*In*: Preposición que rige ablativo.

*Alio*: Ablativo singular masculino del pronombre *alius alia aliud* (“otro”).

*Pediculum* (tb. *peduculus*): Acusativo singular masculino. Complemento directo. *Pediculus, pediculī* (“piojo”), 2ª declinación.

*In*: Preposición que rige ablativo.

*Te*: Ablativo singular masculino. Pronombre personal (2ª persona del singular).

*Ricinum*: Acusativo singular masculino. Complemento directo. *Ricinus, ricini* (“garrapata”), 2ª declinación.

*non*: Adverbio (“no”)

*vides*: 2ª persona del singular, presente de indicativo voz activa del verbo de la 2ª conjugación *video-es-ere vidi visum* (“ver”).

CONTEXTO: Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias? In alio peduculum vides, in te ricinum non vides.

FUENTE: Petronio, *El Satiricón*, 57.

TRADUCCIÓN: Ves un piojo en los demás, pero no una garrapata en ti mismo.

COMENTARIO: En español hay un refrán que es similar al que estamos tratando: Es más fácil ver una paja en el ojo ajeno, que una viga en el propio. Lo que nos intenta transmitir o reprochar esta sentencia es que no nos damos cuenta de nuestros defectos propios, pero sí los vemos en las personas de nuestro alrededor por muy pequeños que estos sean.

BIBLIOGRAFÍA: <http://latín.dechile.net>

Diccionario Akal del Refranero Latino. Jesús Cantera Ortiz de Urbino.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Tu vois les poux sur les autres, et tu ne vois pas les tiques sur toi-même.

*Italiano*. Vedi il pidocchio negli altri, e non la zecca sopra te stesso.

*Portugués*. No outro você vê um piolho; em você, não vê um carrapato.



## 33

### In memoriam

AUTOR: AMHL

FUENTE: Cicerón.

INDICACIONES GRAMATICALES: *In* es una preposición que rige acusativo o ablativo. En este caso, *memoriam* está en acusativo.

CONTEXTO: *In memoriam reducere, quod et revocare dicitur.*

FUENTE: Cicerón, *De inventione*.

TRADUCCIÓN: En memoria

COMENTARIO: Esta locución latina aparece junto a nombres de personas fallecidas u otras cosas desaparecidas. Se encuentra normalmente en tumbas y obituarios, pero también en otros contextos en los que se rinde memoria a algo o alguien.

BIBLIOGRAFÍA: Collins Dictionary online, Duden Online Wörterbuch

#### CORRESPONDENCIAS:

*Alemán:* zum Gedächtnis an, Andenken an, im Gedenken an, zur Erinnerung

*Francés:* En mémoire.

*Inglés:* In memory of.

*Italiano:* In memoria.

*Portugués:* Em memoria.



## 34

### **Intelligenti pauca (< dictum sapienti sat est)**

AUTOR: LSI

FUENTE: Latín vulgar, con correspondiente clásico en Plauto.

INDICACIONES GRAMATICALES: está formada por el dativo de *intelligens, -ntis* (inteligente) y el nominativo plural neutro de *paucus, -a, -um* (poco).

CONTEXTO: Dictum sapienti sat est.

FUENTE: Plauto, *Persa*, 4.7.

TRADUCCIÓN: A buen entendedor, pocas palabras bastan.

COMENTARIO: Esta expresión da a entender que las personas inteligentes no necesitan largas explicaciones para entender algo, sino que a partir de pequeños detalles o insinuaciones pueden inferir algo. También se utiliza para evitar explicar algo que no se desea mencionar de modo expreso.

BIBLIOGRAFÍA: <https://www.inmsol.com/es/proverbios-espanoles/buen-entendedor-pocas-palabras-bastan/>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* À ceux qui comprennent, peu de mots suffisent. / A bon entendeur salut.

*Italiano.* A buon intenditor, poche parole.

*Portugués.* Ao inteligente (bastam) poucas palavras.

**Militiae species amor est**

AUTOR: AMHL

FUENTE: Ovidio

INDICACIONES GRAMATICALES: el sujeto es *amor*, en nominativo singular. *Est* (del verbo *sum*) es el verbo copulativo. *Species militiae* es el atributo, siendo *militiae* un genitivo, complemento del nombre de *species*.

CONTEXTO: Nec grave te tempus sitiensque Canicula taret,

nec via per iactas candida facta nives.

Militiae species amor est: discedite, segnes;

non sunt haec timidis signa tuenda viris.

FUENTE: *Ars amatoria*, II. V.233

TRADUCCIÓN: El amor es una especie de guerra

COMENTARIO: Esta sentencia aparece en *Ars Amatoria* (Ovidio), considerado una elegía erótica latina, en la que un poeta, generalmente masculino, cuenta los infortunios de sus relaciones amorosas. Esta sentencia aparece en concreto en la parte del libro que enseña a lograr el éxito en una relación amorosa e insta al enamorado a sufrir y arriesgarse todo lo que sea necesario por amor, ya que el amor no acepta a los tímidos y odia la lentitud.

BIBLIOGRAFIA: *El arte de amar* (Biblioteca Virtual Universal), *Ars amatoria*, introducción de Schniebs y Daujotas (Ovidio, 2009).

## CORRESPONDENCIAS

*Español*: Amar sin padecer no puede ser.

*Francés*: L'amour est une sorte de milice.

*Italiano*: L'amore è una specie di milizia.

*Portugués*: O amor é uma espécie de milícia.

## 36

### **Nam risu inepto res ineptior nulla est**

AUTOR: JFB

FUENTE: Catulo

INDICACIONES GRAMATICALES: El adjetivo *ineptior* compara *nulla res*, primer término de la comparación, con los ablativos *risu inepto* (sustantivo y adjetivo) que funcionan como segundo término de la comparación.

CONTEXTO: Tamen renidere usque quaque te nollem:/ nam risu inepto res ineptior nulla est.

FUENTE: Catulo, *Carmina*, XXXIX, 15-16.

TRADUCCIÓN: Pues no hay cosa más estúpida que una risa estúpida.

COMENTARIO: Estas palabras, con las que Catulo se dirige al celtíbero Egnacio, pretenden otorgarle un consejo a través de una crítica satírica. Simultáneamente, lo acusa de reírse en todas las ocasiones y lugares, relacionando su risa estúpida con su condición de celtíbero, quienes aparentemente parecían alardear de su dentadura por todo el Imperio.

BIBLIOGRAFÍA: Catulo, *Poesías*, Alianza Editorial.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Alors il n'y a rien de plus stupide qu'un rire stupide.

*Italiano*. Niente è piú sciocco di un modo sciocco di ridere.

*Portugués*. Pois nada hai máis parvo ca un riso parvo.

### **ARTÍCULO RELACIONADO: EL MEJOR DENTÍFRICO DE LA ANTIGUA ROMA ERA DE HISPANIA**

<http://historiasdelahistoria.com/2012/12/16/el-mejor-dentifrico-de-la-antigua-roma-era-de-hispania>



## 37

### **O tempora, o mores!**

AUTOR: LVO

FUENTE: Marco Tulio Cicerón.

INDICACIONES GRAMATICALES: Oración exclamativa compuesta por dos vocativos yuxtapuestos, precedidos por la interjección *o*.

CONTEXTO: Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? O tempora, o mores! Senatus haec intellegit.

FUENTE: Cicerón, *Catilinarias*, 1.1.2

TRADUCCIÓN: ¡Oh tiempos!, ¡oh costumbres! / ¡Qué tiempos!, ¡qué costumbres!

COMENTARIO: Esta frase, utilizada incluso a día de hoy, subraya la decadencia de las costumbres en el período que se está viviendo. Es importante su contexto de uso, ya que Cicerón la pronunció después de que Catilina intentara atentar contra él y la República.

BIBLIOGRAFÍA: Renzo Tosi (2010), Víctor Amiano (2012).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Ô temps. ô moeurs!

*Italiano*. Che tempi! Che costumi!

*Portugués*. Ó tempos!, ó costumes!

## 38

### Odi profanum vulgus et arceo

AUTOR: JRD

FUENTE: Horacio

INDICACIONES GRAMATICALES: *profanum vulgus*, acusativo neutro y complemento directo de *odi* y *arceo*.

CONTEXTO: Odi profanum vulgus et arceo / favete linguis; carmina non prius / audita musarum sacerdos / virginibus puerisque canto (es el primer verso de la oda).

FUENTE: Quinto Horacio Flaco, *Odas (Carmina)*, 3.1.1.

TRADUCCIÓN: Odio al vulgo ignorante y me alejo de él.

COMENTARIO: Este famoso verso de Horacio se ha considerado paradigma del elitismo antipopular. En realidad el poeta, considerándose un sacerdote de las musas, emplea una fórmula quasi religiosa. En el poema, por lo demás, Horacio reivindica su independencia frente al imperio del poder y del dinero.

BIBLIOGRAFÍA: [www.latin.dechile.net/?horacio](http://www.latin.dechile.net/?horacio)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés:* Je déteste les gens ignorants et je m'éloigne d'eux.

*Italiano:* Odio il volgo profano, e lo tengo lontano.

*Portugués:* Odeio a multidão profana e evito-a.

## 39

### Omnes vulnerant, ultima necat

AUTOR: ECL

FUENTE: Inscripción que se encuentra habitualmente en los relojes.

INDICACIONES GRAMATICALES: El género femenino del adjetivo *ultima*, así como el contexto donde suele aparecer la sentencia, nos hacen pensar en un sustantivo elidido como *hora*. *Omnes* (< *omnis*, -e) y *ultima* (< *ultimus*, -a, -um) funcionan como núcleos del sintagma sujeto; los dos verbos son de la primera conjugación, *vulnerare* y *necare*, en presente.

CONTEXTO: Omnes vulnerant, ultima necat.

FUENTE: Reloj de sol de la torre de la iglesia de Urrugne (País Vasco francés).

TRADUCCIÓN: Todas hieren, la última mata.

COMENTARIO: La literatura romana nos muestra la importancia que daban al tiempo; p.ej. Horacio, *Epístolas* 1.4.11-14: *inter spem curamque, timores inter et iras / omnem crede diem tibi diluxisse supremum:/ grata superveniet quae non sperabitur hora*. “Entre la esperanza y la ansiedad, entre miedos y enfados, considera que todo **día** que alborea para ti es el **postrero**: grata vendrá por añadidura la **hora** que no se espere”.

Además del *carpe diem* de Horacio y el *tempus fugit* de Virgilio para recordarnos la brevedad del tiempo, los romanos ponían esta locución en los relojes de arena, *Omnes vulnerat ultima necat*, frase que hace referencia al paso del tiempo en nuestra vida y lo efímera de esta. Todas hieren (el tiempo pasa por nosotros, el envejecimiento), la última mata (nuestra última hora, “la muerte”). Este lema tan estremecedor no pasó inadvertido para Pío Baroja, ya que no solo lo tenía grabado en un reloj de pared en su casa, sino que también hizo referencia a él en sus obras *Zalacaín el Aventurero* y *Memorias de un hombre de acción*.

BIBLIOGRAFÍA:

<http://www.carlosdeiracheta.com/todas-hieren-la-ultima-mata;>

[http://imperiumromanum.com/sprache/sentenzen/sentenzen\\_13.htm](http://imperiumromanum.com/sprache/sentenzen/sentenzen_13.htm)

<https://ipsoediciones.com/>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Toutes blessent la dernière tue.

*Italiano*. Tutte feriscono, l'ultima uccide.

*Portugués*. Todas ferem, a última mata.



## 40

### **Omnia nīmirum habet qui nihil concupīscit**

AUTOR: MJPB

FUENTE: Valerio Máximo

INDICACIONES GRAMATICALES: hay dos pronombres indefinidos neutros, *omnia* y *nihil*, complementando a sus respectivos verbos: *habeo*, *habui*, *-itum* (“tener”) y *concupisco*, *concupivi*, *-pitum* (“desear”). *Qui* es el pronombre relativo con función de sujeto con el que concuerdan los verbos anteriormente mencionados.

CONTEXTO: *Omnia nimirum habet qui nihil concupiscit, eo quidem certius quam cuncta possidet, quia dominium rerum conlabi solet, bonae mentis usurpatio nullum tristioris fortunae recipit incursum.*

FUENTE: Valerio Máximo, *Hechos y dichos memorables* (4, 4, p. 254).

TRADUCCIÓN: Todo, en efecto, lo tiene quien nada desea.

COMENTARIO: Este adagio antepone la riqueza del alma y del intelecto a los bienes materiales. En la historia en la que aparece contextualizada, Cornelia, madre de los Gracos, hace referencia a esta reflexión cuando presume de sus joyas, haciendo alusión a sus hijos, con el fin de aleccionar a una vanidosa matrona de Campania. De este adagio proviene otra recogida en el refranero popular: “No es más rico el que más tiene, sino el que menos necesita”.

BIBLIOGRAFÍA: Amiano, Víctor (2012). *Pecatta Minuta: Expresiones y frases latinas para el siglo XXI. Origen, uso y curiosidades*. España: Ariel.

Máximo, Valerio. (1988) Libro Cuarto, Capítulo IV: Sobre la pobreza. En Fernando Martín Acera (Ed.), *Hechos y dichos memorables* (pp. 253-259). Barcelona, Spain: Akal.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Tout a ce qui n'en veut rien.

*Italiano*. Indubbiamente ha tutto chi nulla desidera.

*Portugués*. A quem nada deseja, nada falta.

## 41

### **Omnia vincit Amor**

AUTOR: JRD

FUENTE: Virgilio

INDICACIONES GRAMATICALES: *omnia* (acusativo neutro plural); *vincit* (presente de indicativo); *amor* (nominativo-sujeto; personificación del dios Cupido).

CONTEXTO: omnia vincit amor: et nos cedamus amori.

FUENTE: Virgilio, *Bucólicas* o *Églogas*, X, 69.

TRADUCCIÓN: El amor todo lo vence, sometámonos, pues, al amor (traducción de Eugenio Ochoa).

COMENTARIO: Su égloga x es un poema en hexámetros que Virgilio dedica a otro poeta, Cornelio Galo. Con esta frase, Virgilio deja clara su creencia de que el amor es la fuerza más poderosa del universo, capaz de vencer todos los obstáculos. El amor, para los antiguos latinos, era también un dios, relacionado con el célebre Cupido, de ahí que se suela escribir su nombre en mayúsculas.

BIBLIOGRAFÍA: [www.portalclasico.com](http://www.portalclasico.com)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*: L'amour, triomphe de tout / L'amour vainc tout

*Italiano*: L'amore vince tutto.

*Portugués*: O amor vence tudo.

**Omnis saturatio mala, perdicis autem pessima**

AUTOR: ECL

FUENTE: Modificación de un aforismo atribuido a Hipócrates que hace Cervantes en el capítulo XLVII del *Quijote*.

INDICACIONES GRAMATICALES: *perdicis* es el genitivo de *perdix*, “perdiz”, que sustituye al *panis* del aforismo original. Complementa a *saturatio*, cuya repetición se sobreentiende en la segunda oración yuxtapuesta.

CONTEXTO: Porque nuestro maestro Hipócrates, norte y luz de la medicina, en un aforismo suyo dice: «Omnis saturatio mala, perdicis autem pessima». Quiere decir: ‘Toda hartazgo es mala, pero la de las perdices malísima’..

FUENTE: *Quijote* de Cervantes, capítulo XLVII: “Donde se prosigue cómo se portaba Sancho Paznza en su gobierno”.

TRADUCCIÓN: Todo atracón es malo, pero el de la perdiz, malísimo.

COMENTARIO: Con este aforismo de Hipócrates, privan a Sancho de darse un succulento banquete en este capítulo del *Quijote* y además se hace un homenaje a Hipócrates, médico de la antigua Grecia. Cervantes, con ese toque de humor que le caracteriza, hace uso de los saberes grecolatinos, en relación a lo que hoy llamaríamos “dietas adelgazantes”:

—Desa manera, aquel plato de perdices que están allí asadas y, a mi parecer, bien sazonadas no me harán algún daño.

A lo que el médico respondió:

—Esas no comerá el señor gobernador en tanto que yo tuviere vida.

—Pues ¿por qué? —dijo Sancho.

Y el médico respondió:

—Porque nuestro maestro Hipócrates, norte y luz de la medicina, en un aforismo suyo dice: «Omnis saturatio mala, perdicis autem pessima». Quiere decir: ‘Toda hartazgo es mala, pero la de las perdices malísima’.

BIBLIOGRAFÍA: Víctor José Herrero Llorente, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Gredos, 1995.

<https://cvc.cervantes.es>

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hipocrates.htm>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Toute réplétion est mauvaise, et celle qui vient des perdrix est la pire de toutes.

*Italiano*. Ogni indigestione è cattiva, ma quella di pernici è pessima.

*Portugués*. Todas as indigestões são más, mas a da perdiz é péssima.

## 43

### **Pedes in terra, ad sidera visus**

AUTOR: EOM

FUENTE: Juan B. Terán

INDICACIONES GRAMATICALES: *pedes* (nominativo plural masculino de *pes, pedis*); *in terra* (ablativo de lugar en donde); *ad sidera* (prep + acusativo neutro plural de *sidus, -eris*); *visus* (nominativo singular masculino de *visus, -us*).

CONTEXTO: Pedes in terra, ad sidera visus

FUENTE: Universidad de Tucumán, Argentina

TRADUCCIÓN: Los pies en la tierra, la mirada en el cielo.

COMENTARIO: Esta sentencia es el lema de la Universidad de Tucumán, Argentina, y fue creada *ad hoc* por su fundador, Juan B. Terán. Se cree que manejó alternativas como *pedes in terra ad sidera caput*. El aforismo, que se encuentra en la fachada del edificio, valora el idealismo moderado, o, más bien, la necesidad de ser idealista pese a tener los pies en la tierra. Fue parafraseado por el propio Beltrán en 1920: “Tal es el hombre. Lleva los pies sobre la tierra y descansa sobre ella, pero vuelve la mirada hacia las estrellas y recibe de ellas un descanso que la tierra le ha negado”.

BIBLIOGRAFÍA: <http://frasesenlatin.blogspot.com.es/>

<https://www.lagaceta.com.ar/nota/349902/informacion-general/pedes-in-terra-ad-sidera-visus.html>

Correspondencias:

*Francés*. Les pieds sur terre et le regard tourné vers le ciel.

*Italiano*. I piedi per terra, la testa nel cielo.

*Portugués*. Os pés na Terra e os olhos no céu





**Per aspera ad astra**

AUTOR: MJPB

FUENTE: Reformulación de Hesíodo

INDICACIONES GRAMATICALES: Hay dos sintagmas preposicionales seguidos de un sustantivo neutro plural en acusativo. En el primero la preposición *per* precede a un adjetivo sustantivado (< *asper*, *-era*, *-erum*); en el segundo, la preposición *ad* precede a un sustantivo de la segunda declinación, *astrum*, *astri*.

CONTEXTO: “De la virtud, en cambio, el sudor pusieron delante los dioses inmortales; largo y empinado es el sendero hacia ella y áspero el comienzo.” (Traducido del griego).

FUENTE: Hesíodo, *Trabajos*, (pp. 288-290), (citado en Víctor Amiano, 2012).

TRADUCCIÓN: Por caminos escarpados hasta las estrellas.

COMENTARIO: Este proverbio alude a la necesidad del esfuerzo como medio para superar cualquier dificultad u obstáculo. Emplea dos metáforas: *aspera* alude a las irregularidades del camino que representan las dificultades, y *astra* alude a las estrellas como símbolo de aquello que nos parece inalcanzable, pero que podemos conseguir. Hay numerosas variantes del aforismo original, destacando entre ellas la inversión del aforismo (*ad astra per aspera*) y una variante del poeta latino Cornelio: *ardua virtuti longeque per aspera cliva/ eluctanda via est: labor obiacet omnis honori* (“para alcanzar la virtud hay que atravesar una larga y escarpada pendiente: el esfuerzo es requisito para el honor”). Tal es la popularidad de este aforismo que la NASA lo utilizó como lema para honrar la memoria de las víctimas del Apolo 1.

BIBLIOGRAFÍA: Amiano, Víctor (2012). *Pecatta Minuta: Expresiones y frases latinas para el siglo XXI. Origen, uso y curiosidades*. España: Ariel.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Par des chemins escarpés vers les étoiles.

*Italiano*. Attraverso le asperità sino alle stelle.

*Portugués*. Por ásperos (caminhos) até aos astros.

**Qui invenit amicum, invenit thesaurum**

AUTOR: LMA

FUENTE: Eclesiástico 6, 14-15.

## INDICACIONES GRAMATICALES:

*Qui*: Nominativo singular masculino, sujeto. Pronombre *qui quae quod*.

*Invenit*: 3ª persona del singular, presente de indicativo voz activa del verbo *invenio* (“encontrar”).

*Amicum*: Acusativo singular masculino del sustantivo *amicus, amici* (“amigo”). Complemento directo. 2ª conjugación.

*Invenit*: : 3ª Persona del singular, presente de indicativo voz activa del verbo *invenio* (“encontrar”).

*Thesaurum*: Acusativo singular masculino del sustantivo *thesaurus, thesauri* (“tesoro”). Complemento directo. 2ª Conjugación.

CONTEXTO: *Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum. Amico fideli nulla est comparatio, et non est ponderatio contra bonitatem illius.*

FUENTE: Aparece en la Vulgata (traducción de la Biblia hebrea y griega al latín).

TRADUCCIÓN: El que encuentra un amigo, encuentra un tesoro.

COMENTARIO: Esta sentencia pretende reflejar lo afortunado que se siente aquel que tiene un amigo de verdad a su lado. También significa que cualquier persona que te quiera, en este caso un amigo, es más valiosa que todo el oro existente.

BIBLIOGRAFÍA: [https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios\\_en\\_lat%C3%ADn](https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_en_lat%C3%ADn)

[www.latin.dechile.net](http://www.latin.dechile.net)

## CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Qui trouve un ami trouve un trésor.

*Italiano*. Chi trova un amico trova un tesoro.

*Portugués*. Aquele que encontra um amigo encontra um tesouro

*Qui invenit amicum, invenit thesaurum*

*"Quien ha encontrado un amigo, ha encontrado un tesoro".*



## 46

### Quis custodiet ipsos custodes?

AUTOR: MJPB

FUENTE: Juvenal

INDICACIONES GRAMATICALES: El pronombre interrogativo *quis* es el sujeto de la acción expresada con el verbo *custodire*, “custodiar”, en futuro de indicativo. *Ipsos* es el pronombre demostrativo que acompaña a *custos*, *custodis*, “guardián”, un sustantivo de la tercera declinación con el que concuerda en caso, género y número: acusativo, masculino, plural.

CONTEXTO: Audio quid ueteres olim moneatis amici:

«Pone seram, cohibe». Sed quis custodiet ipsos  
custodes? Cauta est et ab illis incipit uxor.

FUENTE: Juvenal, *Sátiras* (VI, v. 346-348).

TRADUCCIÓN: ¿Quién vigilará a los vigilantes?

COMENTARIO: Juvenal escribió estos versos inicialmente con el fin de disuadir a los hombres que querían casarse, advirtiéndoles sobre el carácter “perverso” de las mujeres, ya que en esa época se creía que las mujeres eran propensas a incurrir en la infidelidad y en otros defectos. Actualmente, y en sintonía con la doctrina platónica, este aforismo puede llevarse al terreno político con el fin de criticar la reprochable e injusta forma de obrar de algunos gobiernos que, abusando de su poder y autoridad, incurren en la tiranía.

BIBLIOGRAFÍA: Amiano, Víctor (2012). *Pecatta Minuta: Expresiones y frases latinas para el siglo XXI. Origen, uso y curiosidades*. España: Ariel.

Segura R., Bartolomé (Trad.). (1996). Juvenal. *Sátiras*. Madrid, España: CSIC.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Qui surveillera les vigiles?

*Italiano*. Chi custodirà i custodi?

*Portugués*. Quem guardará os guardiões?

47

**Quod licet Iovi non licet bovi**

AUTOR: LVO

FUENTE: Origen incierto (medieval).

INDICACIONES GRAMATICALES: *Quod*, pronombre que introduce una oración de relativo; *licet*, presente de indicativo activo; y *Iovi* es dativo. En la oración principal, *non* es un adverbio de negación y *bovi* es un en dativo singular de *bos*, *bovi*.

CONTEXTO: Quod licet Iovi non licet bovi.

FUENTE: Adagio medieval.

TRADUCCIÓN: Lo que está permitido para Júpiter no está permitido para el buey.

COMENTARIO: Esta sentencia indica que determinadas cosas no están permitidas a determinadas personas. Puede estar ligada al mito de Europa, que fue raptada por Júpiter en forma de toro.

BIBLIOGRAFÍA: Renzo Tosi (2010).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Ce qui est permis à Jupiter n'est pas permis au boeuf.

*Italiano*. Quello che è concesso a Giove non è concesso al bove.

*Portugués*. O que é lícito para Júpiter não é lícito para um boi.

48

**Sapere aude**

AUTOR: LSI

FUENTE: Horacio

INDICACIONES GRAMATICALES: Imperativo del verbo *audeo*, que lleva como complemento directo el infinitivo *sapere*.

CONTEXTO: *Dimidium facti, qui coepit, habet; sapere aude, incipe.*

FUENTE: Horacio, *Epístolas*, 1.2.

TRADUCCIÓN: Atrévete a saber / Atrévete a ser sensato.

COMENTARIO: En la epístola a su amigo Lolio, le recomienda que se entregue a los estudios para llevar una vida honesta y ajena a la envidia y al deseo. Este es un cometido vital que no se puede aplazar, y además Horacio recalca que “medio camino hace quien empieza”.

BIBLIOGRAFÍA: Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte poética*, Trad. Horacio Silvestre, Cátedra (2003).

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Ose savoir!

*Italiano.* Osa sapere!

*Portugués.* Ouse ser sábio.



## 49

### **Si Romae vivis, romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi**

AUTOR: CLG

FUENTE: Antiguo proverbio latino medieval, atribuido a San Ambrosio de Milán.

INDICACIONES GRAMATICALES: Esta sentencia está formada por la yuxtaposición de dos oraciones compuestas que siguen la misma estructura: una oración subordinada condicional antepuesta a la oración principal. Especialmente reseñable es la diferente utilización de los tiempos verbales en las oraciones condicionales: mientras la primera utiliza el indicativo expresando una idea de realidad, la segunda opta por el subjuntivo, lo que transmite la sensación de hecho irrealizado. Ambas oraciones utilizan el futuro de imperativo en la oración principal.

CONTEXTO: Si Romae vivis, romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi.

FUENTE: San Ambrosio, consejo a San Agustín.

TRADUCCIÓN: Si vives en Roma, vive según la costumbre romana; si estuvieses en otro lugar, vive según ese sitio.

COMENTARIO: Se trata de una antigua expresión latina que significa que es necesario adaptarse a las costumbres y a las personas que cada país tiene. En un sentido más amplio, el proverbio advierte de que el modo de vida propio no es el único posible, por lo que es necesario entender, respetar e incluso asumir los de otras culturas en función del contexto en el que uno se desenvuelva.

BIBLIOGRAFÍA: Pittàno, G. 2016, 216.

CORRESPONDENCIAS:

*Español.* Allí donde fueres, haz lo que vieres.

*Francés.* À Rome comme à Rome.

*Italiano.* Paese che vai, usanza che trovi.

*Portugués.* Em Roma, sê romano.



## 50

### Si vis amari, ama

AUTOR: KMJ

FUENTE: Séneca

INDICACIONES GRAMATICALES: Tenemos una oración subordinada condicional (*si vis amari*), y en la apódosis un verbo en imperativo (*ama*). El infinitivo *amari* está en voz pasiva, por lo que el sujeto en la oración condicional es paciente, es decir, recibe la acción del verbo, mientras que en la principal es agente (*ama*). Se trata de un infinito concertado, por lo que su sujeto es el mismo que el del verbo principal (la segunda persona del singular).

CONTEXTO: Hecaton ait, 'ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficae carmine: si vis amari, ama'. Habet autem non tantum usus amicitiae veteris et certae magnam voluptatem sed etiam initium et comparatio novae.

FUENTE: Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, 1.9.

TRADUCCIÓN: Si quieres ser amado, ama.

COMENTARIO: Con esta frase, Séneca indica la importancia de la reciprocidad en el sentimiento amoroso. En la prosa de Séneca queda al descubierto un profundo conocimiento del verdadero sentimiento y significado del amor en distintos aspectos, así como su capacidad para describir vívamente esta pasión humana.

BIBLIOGRAFÍA: <https://seminariofilantunc.files.wordpress.com/2013/11/seneca-lucio-anneo-cartas-filosoficas.pdf>.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Si tu veux être aimé, aime.

*Italiano.* Se vuoi essere amato, ama.

*Portugués.* Se você quer ser amado, ame.



## 51

### Tabula rasa

AUTOR: ECL

FUENTE: Atribuida a Aristóteles

INDICACIONES GRAMATICALES: un nominativo de la primera declinación (*tabula*) con el que concierne el participio *rasa*, del verbo *rado*, “raspar”, “raer”.

CONTEXTO: *Oppositum arguitur per Aristotilem, tertio de Anima, dicentem quod intellectus noster est in principio sicut tabula rasa, in qua nihil depictum est, id est quod ipse est omni scientia et cognitione uacuus.*

FUENTE: Iohannes Buridanus (s. XIV), *Quaestiones in Analytica Posteriora*, I.3.

TRADUCCIÓN: Tabla rasa.

COMENTARIO: De lo que venían siendo unas simples tablillas de cera en las que escribían los romanos, decía el viejo Aristóteles que el ser humano nacía con una mente en la cual no había nada impreso, que era como una página en blanco, una “tabula rasa”. Esta teoría fue tomada por Santo Tomás de Aquino, que dice que el entendimiento es “*tanquam tabula rasa in qua nihil scriptum est*”, y más adelante defendida por los empiristas, entre ellos John Locke, para decir que nacemos vacíos de conocimiento y es con el aprendizaje, a través de la experiencia y las percepciones sensoriales, con lo que adquirimos conocimiento y habilidades y vamos llenando esa tabula rasa.

En nuestros días, “tabula rasa” lo empleamos en la línea del conocido refrán “hacer borrón y cuenta nueva”, para indicar que ante una serie de circunstancias desagradables podemos hacer como si no existieran y empezar de nuevo, lo que se dice “hacer tabula rasa”.

BIBLIOGRAFÍA: Víctor-José Herrero Llorente (1995); [www.hispanoteca.eu](http://www.hispanoteca.eu); Wikipedia.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Table rase.

*Italiano.* Tabula rasa.

*Portugués.* Tábua rasa.

## 52

### Tempus fugit

AUTOR: SPR

FUENTE: Publio Virgilio Marón.

INDICACIONES GRAMATICALES: *Tempus*, nominativo singular neutro de *tempus-oris*; *fugit*, del verbo *fugo*, *as*, *are*, *fugavi*, *fugatum*, tercera persona del singular presente de indicativo.

CONTEXTO: Sed fugit interea, fugit inreparabile tempus, / singula dum capti circumuectamur amore.

FUENTE: Virgilio, *Geórgicas*, 3, 284-285.

TRADUCCIÓN: (Literal) El tiempo huye. / El tiempo vuela.

COMENTARIO: Esta sentencia vendría a significar que el tiempo fluye inexorablemente, que no se detiene. Se utiliza mucho en literatura: el paso del tiempo que deseamos frenar, pero no podemos, y nos conduce inevitablemente a la decadencia y la muerte. Se relaciona con *carpe diem* y *memento mori* (ya que el tiempo es limitado, aprovecha el momento, pues recuerda que vas a morir).

BIBLIOGRAFÍA: Material de la asignatura de Lengua Castellana y Literatura con el profesor David Olmedo.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Le temps file.

*Italiano*. Il tempo vola.

*Portugués*. O tempo voa.

### Timeo Danaos et dona ferentes

AUTOR: JFB

FUENTE: Virgilio

INDICACIONES GRAMATICALES: El complemento directo *dona* depende del participio de presente *ferentes*, el cual a su vez concierne con *Danaos*, acusativo (CD) de *timeo*. Particularmente, *et* es una síncopa del adverbio *etiam*, que significa *incluso*.

CONTEXTO: Equo ne credite, Teucri./ Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.

FUENTE: Virgilio, *Eneida*, Canto II, 48-49.

TRADUCCIÓN: Temo a los dánaos (griegos) incluso cuando traen regalos.

COMENTARIO: Esta sentencia se corresponde con las palabras de Laocoonte, sacerdote troyano, durante la guerra de Troya tras recibir al caballo ofrecido por los griegos a la ciudad. De esta manera, muestra su desconfianza hacia este obsequio dirigiéndose a los demás troyanos. Más tarde, es devorado junto a sus dos hijos por dos serpientes enviadas por la diosa Atenea.

BIBLIOGRAFÍA: Virgilio, *Eneida*, Editorial Gredos.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Je crains les Danaos (Grecs) même lorsqu'ils apportent des cadeaux.

*Italiano.* Temo i Danai [= i Greci], anche quando recano doni.

*Portugués.* Eu temo os gregos, mesmo quando eles trazem presentes.



## 54

### **Tu quoque, fili mi!**

AUTOR: LMA

FUENTE: Palabras atribuidas a Julio César.

INDICACIONES GRAMATICALES: Se trata de una oración exclamativa y braquilógica. *Fili mi* es vocativo de *filius meus*.

Contexto: Quum Marcum Brutum, quem loco Filii habebat, en vidisset es irruentem, dixit: " Tu quoque fili mi "!

FUENTE: Biografía de César contenida en el *De viris illustribus Urbis Romae a Romulo ad Augustum* (1779), de Charles François Lhomond.

TRADUCCIÓN: ¡Tú también, hijo mío!

COMENTARIO: Se dice que esta frase la pronunció Julio César el día que lo asesinaron, concretamente el 15 de marzo del 44 a.C. (idus de marzo), al ver a su hijo Bruto, que sostenía un puñal, entre los conjurados que querían matarle. La frase completa es: *Tu quoque, Brute, fili mi!* Suetonio y Dión Casio dicen que Julio César pronunció esta frase en griego, pero no se sabe con certeza.

Actualmente se utiliza esta expresión para indicar la ingratitud por los beneficios recibidos.

BIBLIOGRAFÍA: Renzo Tosi (2010), Víctor Amiano (2012)

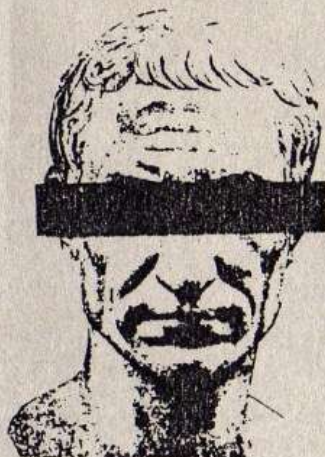
CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Toi aussi, mon fils!

*Italiano.* Anche tu, figlio mio!

*Portugués:* Você também, meu filho!

tu quoque, fili mi



38  
250

**Ut sementem feceris, ita metes**

AUTOR: JFB

FUENTE: Cicerón

INDICACIONES GRAMATICALES: La conjunción *ut* introduce una oración subordinada comparativa-modal en indicativo, de esta manera aparece una partícula adverbial, *ita*, en la oración principal. El sustantivo *sementem* complementa al verbo *facio*.

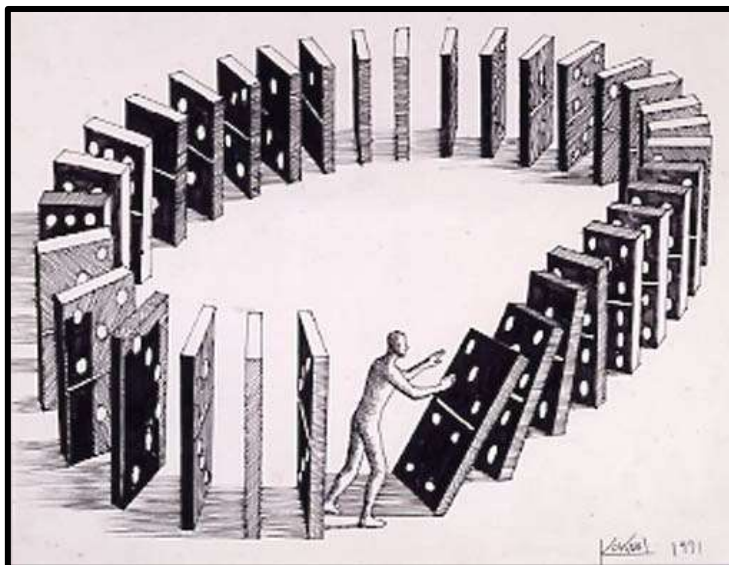
CONTEXTO: In verbis etiam illa sunt, quae aut ex immutata oratione ducuntur aut ex unius verbi translatione aut ex inversione verborum. Ex immutatione, ut olim Rusca cum legem ferret annalem, dissuasor M. Servilius "dic mihi," inquit "M. Pinari, num, si contra te dixero, mihi male dicturus es, ut ceteris fecisti?" "Vt sementem feceris, ita metes" inquit.

FUENTE: Cicerón, *De oratore*, II, 65, 261.

TRADUCCIÓN: Como siembres, así cosecharás.

COMENTARIO: Dicho aforismo se asemeja con un popular proverbio que aparece en la Biblia, concretamente en el libro de Oseas 8, 7: "Qui ventum seminabunt et turbinem metent" (objeto de otra ficha). Esto mismo podría traducirse por: "Quien siembra vientos, recoge tempestades". Por tanto, Cicerón intenta explicar de este modo la ley causa-efecto, por lo que cada uno de nuestros actos tendrá su consecuencia.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* Comme vous semez, ainsi vous récolterez.*Italiano.* Come avrai seminato, così mieterai.*Portugués.* Assim como semeares, colherás.

**Vanitas vanitatum, et omnia vanitas**

AUTOR: JRD

FUENTE: Eclesiastés.

INDICACIONES GRAMATICALES: *vanitas* (nominativo-sujeto), *vanitatum* (genitivo plural): este sintagma intenta reflejar un superlativo hebreo; *omnia* (nominativo-sujeto), *vanitas* (Atributo) Se sobreentiende un *est*: *vanitas vanitatum, et omnia vanitas (est)*.

CONTEXTO: Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes; vanitatis vanitatum et omnia vanitas.

FUENTE: Eclesiastés I, 2.

TRADUCCIÓN: Vanidad de vanidades, todo es vanidad.

COMENTARIO: Se trata de una exhortación a tomar conciencia de la fugacidad de los placeres y afanes mundanos, así como de su futilidad de cara a la muerte, en el sentido de que nada puede hacerse con ellos para evitar, demorar o remediar ese trágico desenlace. Como tal, el *vanitas vanitatum* guarda afinidad con los tópicos literarios del *memento mori*, el *tempus fugit*, el *carpe diem* y otros similares de la latinidad clásica pagana.

BIBLIOGRAFÍA: Biblia, Antiguo Testamento (Eclesiastés atribuido a Salomón)

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*: Vanité des vanités, tout est vanité.

*Italiano*: Vanità delle vanità, tutto è vanità.

*Portugués*: Vaidade das vaidades, tudo é vaidade.

**Ventum seminabunt et turbinem metent**

AUTOR: CLG

FUENTE: Antiguo Testamento

INDICACIONES GRAMATICALES: Se trata de dos oraciones simples enlazadas por una conjunción copulativa. Ambas presentan la misma estructura: un sustantivo en acusativo (función de complemento directo) y un verbo en tercera persona del plural del futuro imperfecto de indicativo en voz activa.

CONTEXTO: Quia ventum seminabunt et turbinem metent culmus stans non est in eis germen non faciet farinam quod si et fecerit alieni comedent eam.

FUENTE: Libro de *Oseas* (8,7) del Antiguo Testamento.

TRADUCCIÓN: Sembrarán viento y recogerán tempestad.

COMENTARIO: Este proverbio advierte de que quien hace mal sufrirá un daño mayor del ocasionado. En definitiva, previene de las consecuencias, generalmente muy graves, que una mala acción puede ocasionar.

BIBLIOGRAFÍA: Pittàno, G. 2016, 66; Tosi, R. 2017, 1000.

CORRESPONDENCIAS:

*Español.* Quien siembra vientos recoge tempestades.

*Francés.* Qui sème des chardons recueille des épines.

*Italiano.* Chi semina vento raccoglie tempesta. / Chi mal semina, mal raccoglie.

*Portugués.* Quem semeia ventos colhe tempestades.





**Vires acquirit eundo**

AUTOR: KMJ

FUENTE: Virgilio

INDICACIONES GRAMATICALES: el verbo *acquirit* va acompañado de dos complementos, uno directo expresado mediante el acusativo *vires* y otro circunstancial de modo expresado mediante el gerundio *eundo*. El sujeto en el contexto original es la *Fama*, pero su omisión en las traducciones al castellano hace pensar en un imperativo.

CONTEXTO: Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes, / Fama, malum qua non aliud velocius ullum:/ mobilitate viget virisque acquirit eundo, / parva metu primo, mox sese attollit in auras/ ingrediturque solo et caput inter nubila condit.

FUENTE: Virgilio, *Eneida*, IV. 173-177.

TRADUCCIÓN: Adquiere las fuerzas caminando.

COMENTARIO: Con esta frase, Virgilio hace referencia a la Fama; dice que cuanto más crece, más se propaga. La figura de la fama es totalmente adecuada para marcar la transición de lo privado a lo público, y de la esfera de acción humana a la divina. La Fama es el rumor, una “hipótesis transparente” que carece de personalidad en cualquier sentido y al mismo tiempo es una fuerza demoníaca que eleva lo humano a nivel sobrehumano. La personificación de la Fama en un monstruo horrendo representa el demoníaco poder de la publicidad y el rumor. Es una epopeya que elaboró para complacer al Emperador Augusto, contando la historia de un mítico fundador de Roma. Este héroe, Eneas, como Ulises, partieron de la Troya destruida, el último retornando como vencedor a su hogar, lo que es relatado en la *Odisea* homérica, el otro como vencido, buscando un nuevo hogar. El viaje de Eneas, a diferencia del de Ulises, es el viaje del aprendizaje y me recuerda el poema Proverbios y Cantares de Antonio Machado, “caminante no hay camino, se hace camino al andar”.

BIBLIOGRAFÍA: Virgilio, *Eneida*, Madrid, Aguilar, 1988. Trad. de Lorenzo Riber, revisada y corregida por Ángel Sierra.

Ampa Galduf/Arquehistoria:

<http://arquehistoria.com/el-mito-de-eneas-virgilo-la-eneida-y-la-fundacion-de-roma-10197>

CORRESPONDENCIAS:

*Francés*. Elle acquiert des forces dans sa course.

*Italiano*. Acquista le forze camminando.

*Portugués*. Adquire forças caminhando.

**Vulgus veritatis pessimus interpres**

AUTOR: AMHL

FUENTE: Séneca

INDICACIONES GRAMATICALES: *Vulgus* es nominativo singular con función sujeto; *veritatis* es genitivo singular y complementa a *interpres*. *Pessimus* es un adjetivo en nominativo singular e *interpres* un sustantivo de la 3ª declinación en nominativo singular.

CONTEXTO: Quaeramus ergo quid optimum factu sit, non quid usitatissimum, et quid nos in possessione felicitatis aeternae constituat, non quid uulgo, ueritatis pessimo interpreti, probatum sit. Vulgum autem tam chlamydatos quam coronatos uoco; non enim colorem uestium quibus praetexta sunt corpora aspicio. Oculis de homine non credo, habeo melius et certius lumen quo a falsis uera diudicem: animi bonum animus inueniat.

FUENTE: Séneca, *De vita beata*, 2.1

TRADUCCIÓN: El pueblo es un pésimo intérprete de la verdad.

COMENTARIO: En la antigua Roma había distintas maneras de referirse al pueblo, dependiendo de su educación, privilegios o nivel educativos entre otros. En esta sentencia *vulgus* se refiere a pueblo, pero su connotación es despectiva y negativa y se refiere a una masa de personas ignorantes y manipulables. El término que haría realmente referencia a pueblo sería *populus*, que en la antigua Roma se usaba para definir al colectivo de personas que disponían de determinados privilegios y derechos y con cierto poder político. Aquí Séneca especifica que cuando él se refiere a vulgo se refiere tanto a los que visten clámide como a los que llevan corona, y que para encontrar la felicidad no hay que hacer caso a lo que apruebe tal vulgo, sino encontrar lo que simplemente nos hace feliz.

BIBLIOGRAFÍA: Villalba Álvarez, J., *Estudio léxico del pueblo en Tácito: vulgus, plebs, populus*, 1995.

CORRESPONDENCIAS:

*Francés.* La foule est le pire interprète de la vérité.*Italiano.* Il volgo è un pessimo interprete della verità.*Portugués.* O vulgo é o pior intérprete da verdade.

**Vulpem pilum mutare, non mores**

AUTOR: CLG

FUENTE: Cayo Suetonio Tranquilo

INDICACIONES GRAMATICALES: Oración de infinitivo con función de objeto directo dependiente del verbo *proclamaverit*, que se omite en la enunciación del proverbio.

CONTEXTO: Quidam natura cupidissimum tradunt, idque exprobratum ei a sene bubulco, qui negata sibi gratuita libertate, quam imperium adeptum suppliciter orabat, proclamaverit vulpem pilum mutare, non mores.

FUENTE: Suetonio, *De vita Caesarum*, 8.16.3.

TRADUCCIÓN: La zorra cambia el pelo, no las costumbres.

COMENTARIO: Este proverbio indica que la zorra, con el envejecimiento, en vez de aturdirse y perder facultades, crece en experiencia y se vuelve cada vez más astuta. Trasladando este pensamiento a los seres humanos, se puede extraer la lectura de que, aunque se modifiquen las apariencias de las personas, difícilmente se modifican las conductas.

BIBLIOGRAFÍA: Tosi, R. 2017, 134; Pittàno, G. 2016, 131.

## CORRESPONDENCIAS:

*Español*. Muda el lobo los dientes y no las mientes.

*Francés*. Le renard change de poil, mais non de naturel.

*Italiano*. La volpe cambia il pelo, ma non il vizio.

*Portugués*. Raposa, cai o cabelo, mas não deixa de comer galinha. / A raposa muda de pele, mas não de manha.

